

TERMINOLOGIE DE LA RECHERCHE QUALITATIVE
Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais

MARÍA ANGÉLICA LÓPEZ CÓRDOBA

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI –2011

TERMINOLOGIE DE LA RECHERCHE QUALITATIVE
Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais

Mémoire de Licence en langues étrangères

MARÍA ANGÉLICA LÓPEZ CÓRDOBA

Directrice de recherche

Omaira Vergara Luján

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

SANTIAGO DE CALI - 2011

Dédicace

À la mémoire de mon cher père,

À ma mère, modèle extraordinaire d'amour et de persévérance,

Je dédie ce travail à toute ma famille en reconnaissance de tous les efforts consentis par tous et chacun pour me permettre de réussir cette étape de ma vie.

À la famille Sánchez Morales avec toute ma sincère gratitude.

Remerciements

Je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères aux personnes qui m'ont apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire.

Je tiens à remercier sincèrement Mme Omaira Vergara, qui, en tant que directrice de mémoire, s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de ces semestres, ainsi que pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'elle a bien voulu me consacrer.

Mes remerciements s'adressent également aux professeurs Alina Almira, Blanca Aparicio de Escorcia et Beatriz Roldán, par leur générosité, leurs conseils et leur appui permanent.

J'exprime aussi ma reconnaissance envers les professeurs Emma Rodríguez et Martha Berdugo qui ont eu la gentillesse d'accepter de lire et d'améliorer ce travail.

Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes proches et amis, qui m'ont toujours soutenue et encouragée au cours de la réalisation de ce mémoire.

Merci à tous et à toutes.

Sommaire

Dédicace.....	3
Remerciements	4
Résumé.....	7
Introduction	8
Chapitre 1.....	10
1.1 La terminologie.....	10
1.2 Fonctions de la terminologie	13
1.3 La terminologie et l’acquisition de la connaissance spécialisée	14
1.4 Méthodologie de la terminologie.....	16
1.5 Délimitation du domaine de travail	16
1.5.1 Préparation du travail.....	17
1.5.2 Élaboration de la terminologie / Gestion de la terminologie.....	18
1.5.3 Présentation du travail	19
1.5.4 Révision du travail	19
1.5.5 Traitement et résolution des cas problématiques.....	20
Chapitre 2.....	21
2.1 Problématique	21
2.2 Questions de recherche.....	23
2.3 Objectifs.....	24
2.3.1 Objectif général	24
2.3.2 Objectifs spécifiques	24
2.4 Justification du choix du sujet	24

2.5 Travaux précédents.....	26
Chapitre 3.....	32
3.1 La recherche qualitative	32
3.2 Arbre notionnel	33
Chapitre 4.....	35
4.1 Méthodologie	35
4.1.1 La délimitation du domaine de travail.....	35
4.1.2 La construction du corpus de dépouillement.....	36
4.1.3 Échantillon préliminaire de termes et vérification	37
4.1.4 Description de la fiche terminologique	38
4.1.5 Systématisation des termes	39
4.2 Analyse des difficultés	39
Conclusions et recommandations.....	46
Glossaire terminologique trilingue	48
Glossaire avec définitions	51
Bibliographie générale	111
Bibliographie de sources utilisées dans les fiches.....	114
Annexe 1. (A) Enquête	118
Annexe 1. (B) Liste de livres utilisées dans les cursus	119
Annexe 2: Fiche terminologique	123

Résumé

Ce document est un travail terminologique spécialisé dans la recherche qualitative. La méthodologie correspond au travail terminologique systématique. La première partie du document présente brièvement les fondements théoriques de la terminologie, ses fonctions et la méthodologie pour l'élaboration d'un glossaire en différentes étapes. Elle comprend aussi la théorie sur la recherche qualitative dans ce domaine, l'arbre notionnel et la méthodologie appliquée de recherche. La deuxième partie du travail c'est la partie pratique, c'est-à-dire, le glossaire final constitué par 116 fiches terminologiques organisées par ordre alphabétique dans ce document et disponible sur la plateforme Traduterm pour la consultation du public.

Introduction

L'intention principale de ce mémoire a été la construction d'un glossaire spécialisé (espagnol-français-anglais) dans le domaine de la recherche qualitative destiné à faciliter la communication académique plurilingue parmi les étudiants et les professeurs de l'École de Sciences du Langage de l'Universidad del Valle.

Dans le chapitre I, on présente, tout d'abord la conceptualisation de la terminologie, son histoire, ses fonctions et son importance dans la formation professionnelle. Dans cette partie on trouve la définition des mots clé pour faciliter la compréhension du contenu et de la démarche adoptée dans l'analyse terminologique.

Après, on décrit, en les adaptant à nos besoins, les étapes de la méthodologie de la terminologie proposée par María Teresa Cabré (1993) qui est une autorité dans ce domaine. On a considéré: la délimitation du domaine de travail, la préparation du travail, la gestion de la terminologie, la présentation du travail, la révision du travail, le traitement et la résolution des cas problématiques. Ces étapes permettent de préciser le champ de spécialité du travail, les destinataires de celui-ci, les textes de base pour sélectionner les termes et faire les fiches terminologiques, ainsi que la révision et la solution postérieure des difficultés rencontrées.

Dans le chapitre II on aborde la construction de la problématique de recherche, c'est à dire le but, la justification et les travaux précédents ce qui nous a permis de faire une proposition adaptée aux besoins identifiés.

Dans la chapitre III on commence par définir la thématique de la *recherche qualitative* en tant que activité scientifique et académique selon le point de vue de différents auteurs. On présente également l'arbre notionnel construit pour le classement des termes et l'élaboration des fiches. Les branches déterminées sont: fondements épistémologiques, perspectives théoriques, traditions méthodologiques, outils et procédures méthodologiques et évaluatives, documents de communication et divulgation. Chaque branche a sa définition qui permet au lecteur d'identifier les relations.

Dans le chapitre IV, on fait une description des étapes de la méthodologie adoptée lors de la réalisation du projet, à savoir, la manière dont le public a été élu, la procédure pour la sélection de textes, les critères pour le dépouillement des termes et la définition des champs des fiches terminologiques. Finalement, les conclusions et les apports du travail à la formation professionnelle de l'auteure.

Dans la dernière partie on trouve la liste de termes en ordre alphabétique en espagnol avec les équivalences en anglais et en français et le glossaire avec définitions en espagnol. La bibliographie est organisée ainsi: bibliographie générale, bibliographie de dépouillement et bibliographie source des définitions.

Chapitre 1

1.1 La terminologie

On peut dire que les origines de la terminologie sont anciennes car l'homme l'utilise depuis qu'il donne un nom à toutes les choses. Cependant, selon la description historique qui en font différents auteurs (Cabré, 1993; Blanchon, 1997; Rodríguez Camacho, 2003), la terminologie en tant que science et discipline a commencé à se développer au début du siècle passé. L'époque dorée de la terminologie se trouve dans la première moitié du XXe siècle. Grâce à l'intérêt pour le progrès de la technologie et la nécessité d'unifier les nouvelles dénominations présentées dans les colloques et les différents événements internationaux, la terminologie atteint un niveau de développement très haut. En 1904 se fonde au Missouri la première association internationale de normalisation: la Commission électrotechnique internationale (CEI) qui commence à élaborer le vocabulaire électrotechnique internationale (VEI). Le travail d'Eugene Wüster et son effort pour réussir la reconnaissance disciplinaire et politique de la terminologie permettent la publication de sa *Théorie générale de la terminologie (TGT)*. En 1936, comme une manière de garantir la communication spécialisée, se fonde la *International Standardisation Association (ISA)* qui, après la deuxième guerre mondiale, est devenue l'Organisation internationale de normalisation (ISO). Celle-ci a permis la création du Comité technique 37 (CT 37, Principes et méthodes de terminologie) chargé d'élaborer des principes méthodologiques pour harmoniser les terminologies, leur mode de préparation et de présentation.

Wüster fonde sa théorie générale de la terminologique sur la démarche qu'il avait adopté pour élaborer son *Dictionnaire de la machine-outil*; et qui deviendrait le modèle pour l'élaboration des futurs dictionnaires multilingues. Plus tard, on a créé le centre international de terminologie sous la forme d'un programme de terminologie à l'UNESCO, programme qui a donné lieu à la fondation du centre de documentation en terminologie INFOTERM à Vienne, avec Wüster à la tête de la direction du centre.

Dans le contexte régional et national, d'après Rodríguez Camacho (2003, p.39), « la terminologie se consolide à partir de 1988 avec la création de la Red Iberoamericana de Terminologie (RiTerm). La création de ce réseau a permis l'organisation d'une communauté académique avec la participation des spécialistes des domaines comme la linguistique, la lexicographie, la traduction, les sciences de l'information et de la documentation, qui ont une relation avec la terminologie considérée dans sa dimension interdisciplinaire » (ma T)¹. En Colombie particulièrement, l'Universidad de Antioquia est considérée l'institution pionnière dans le travail terminologique, suivie de l'Universidad del Valle et son spécialisation en traduction qui a contribué à dynamiser l'intérêt et la formation aussi bien théorique que pratique.

Pour les objectifs de ce travail, on a retenu quelques définitions de base sur la terminologie dans ses différentes acceptions et d'autres notions importantes pour comprendre la démarche terminologique.

La citation suivante (Rey, cité par Cabré: 1993, p. 44) sert comme point de départ pour définir la terminologie:

«La terminologie est une pratique qui a, je le crois, trois caractéristiques conceptuelles distinctes, en relation les unes avec les autres. C'est une pratique cognitive, c'est une pratique linguistique et c'est une pratique sociale. Pratique cognitive, car cet aspect est primordial dans la terminologie et tant que projet scientifique. Cet aspect cognitif, variable selon les domaines, est fondamental, car il relie l'aspect linguistique à la pratique sociale».

Cabré (1998, p. 70) apporte trois concepts différents. Pour elle, la terminologie est:

«L'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes», «l'ensemble des règles permettent de réaliser un travail terminographique» et «l'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné»

Depecker (2004, p.1), président de la Société française de terminologie, dans un entretien dit que la terminologie :

¹ J'indique ainsi mes traductions en français des citations écrites dans une autre langue.

«... est consacrée au vocabulaire scientifique et technique et à leur mise en forme dans les discours techniques. L'idée est d'essayer de gérer, d'ordonner, de traiter des masses d'unités terminologiques. On essaie de viser une cohérence de ces vocabulaires, de se retrouver notamment dans les synonymes ou dans les définitions. On définit les concepts pour parvenir, d'une langue à l'autre, à décrire les mêmes choses avec des termes dont on est sûr qu'ils décrivent les mêmes objets ».

La norme ISO définit la terminologie très brièvement comme : « Ensemble des termes qui représentent un système de notions d'un domaine particulier » (ISO 1087, 1990, p.4).

Le travail terminologique est donc « l'activité relative à la systématisation et à la représentation des notions, de même qu'à la présentation des terminologies selon les principes et les méthodes établis » (ISO 1087, 1990, p.13).

Pour le travail terminologique il faut connaître quelques concepts qui sont aussi des instruments de travail:

Terme: « Désignation au moyen d'une unité linguistique d'une notion définie dans une langue de spécialité » (ISO 1087, 1990, p.5). Lerat (1995) précise que les termes sont principalement des mots et des groupes de mots (nominaux, adjectivaux, verbaux) sujets à des définitions conventionnelles. Le terme doit avoir un sens spécialisé et une syntagmatique restreinte. Cet auteur précise que « pour reconnaître un terme de quelque nature que ce soit (mot radical, abréviation, dérivé, composé ou locution), il est possible de se baser sur quelques critères de reconnaissance: (1) le terme appartient à une série morphologique de mots de sens spécialisé au sein de la langue considérée; (2) le terme a une syntagmatique restreinte (cooccurrences et commutations dans les limites d'un domaine spécialisé); (3) le terme a des relations de dépendance par rapport à des unités présentant les caractéristiques 1 et 2. » (Lerat, 1995, p.51).

Concept / notion: « unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets. Les notions ne sont pas liées aux langues individuelles. Elles sont cependant influencées par le contexte socioculturel » (ISO 1087, 1990, p.1).

Le concept est aussi défini comme: « Ensemble cohérent de jugements sur un objet, dont le noyau est constitué par les jugements reflétant les caractères inhérents de l'objet ». (Rey, 1979, cité par Blanchon, 1997)

Définition: « Énoncé qui décrit une notion et qui permet de la différencier d'autres notions à l'intérieur d'un système de notions » (ISO 1087, 1990, p.4).

Glossaire: pour cette notion on a trouvé une définition très générale qui ne satisfait pas le concept que recouvre le type de travail qu'on se propose de faire: « glossaire est le répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus » (Le grand dictionnaire terminologique. Québec. En ligne). C'est dans *le Diccionario del Archivero Bibliotecario*, qu'on a trouvé une définition plus satisfaisante. « Glossaire » est défini comme « un catalogue de mots d'une même discipline, d'un même champ d'étude, etc., qui sont définis ou commentés ». (2000, p.223) (ma T).

La norme ISO préfère le terme « vocabulaire » pour nommer les produits du travail terminologique, ou glossaire:

Vocabulaire: « dictionnaire terminologique basé sur un travail terminologique, qui présente la terminologie d'un domaine particulier ou de domaines associés » (ISO 1087, 1990, p.10).

1.2 Fonctions de la terminologie

Cabré (1998, p.35) mentionne quatre facteurs qui déterminent l'étude, la pratique et postérieurement l'établissement de la terminologie comme un instrument de la communication et un objet de travail. Ces facteurs sont liés au public ou aux personnes concernées par cette activité:

- « Pour les linguistes, qui évoquent des raisons thématiques et pragmatiques, la terminologie fait partie du lexique spécialisé.
- Pour les spécialistes, la terminologie est le reflet de l'organisation conceptuelle d'une spécialité et un moyen indispensable d'expression et de communication professionnelle.

- Pour les usagers (directs et intermédiaires), la terminologie est un ensemble de services de communication, utiles et pratiques, dont la valeur est en fonction de critères d'économie, de précision et d'adéquation.
- Pour les spécialistes de l'aménagement linguistique, la terminologie est un secteur de la langue dans lequel on doit intervenir pour réaffirmer l'existence, l'utilité et la survivance d'une langue et pour garantir, au moyen de sa modernisation, sa continuité en tant que moyen d'expression ».

À partir de ces facteurs, l'auteure trouve possible d'établir deux perspectives de la terminologie: une pour les personnes qui l'utilisent dans la communication directe ou avec des intermédiaires et une autre pour les personnes qui travaillent dans le domaine de la langue pour produire des vocabulaires, pour faciliter la communication avec d'autres fins liées à l'information. D'après les perspectives mentionnées, Cabré dit que la terminologie présente deux dimensions différentes mais liées: la dimension linguistique et la dimension communicationnelle.

Rodríguez (2003, p. 47) considère que la terminologie a deux fonctions: « la représentation de la connaissance spécialisée (fonction cognitive) et son transfert (fonction communicative), c'est-à-dire que la terminologie facilite la communication spécialisée » (ma T). La première fonction concerne la représentation de la connaissance et la deuxième fonction concerne la communication de cette connaissance.

1.3 La terminologie et l'acquisition de la connaissance spécialisée

D'après Binon et Verlinde (1999, p 40), le terme générique *langue(s) de spécialité(s)* est une « notion purement linguistique, utilisée depuis les années 1960 pour parler du langage des situations de communication dans un champ d'expérience particulier, d'une discipline, d'une science, d'un savoir-faire lié à une activité ou profession déterminée. Ces langues auraient comme caractéristiques une syntaxe réduite et un vocabulaire spécialisé ».

Cabré (1998, p. 124) décide d'employer « le terme 'langues de spécialité' ou 'langues spécialisées' dans le sens de sous-ensembles de la langue générale caractérisés pragmatiquement par trois variables: le sujet, les utilisateurs et les situations de communication». Les sujets spécialisés requièrent un apprentissage particulier parce qu'ils ne se trouvent pas dans le langage quotidien d'un locuteur. Et, il y a des producteurs et des récepteurs de la communication spécialisée, qui ont une connaissance spécifique d'un sujet et qui peuvent participer dans un acte de communication spécialisée. Cette communication est de type formel, régie par des critères professionnels. En plus du sujet, les utilisateurs et les situations communicatives présentent des caractéristiques de type linguistique et de type textuel. Le langage de spécialité change en fonction des usages et des circonstances de communication, par conséquent, on peut prendre en compte deux paramètres : le degré d'abstraction et les intentions de communication. Mais, il y a aussi d'autres aspects complémentaires pour déterminer la possible variation à l'intérieur des langues de spécialité: les variantes géographiques, historiques et sociales et le style personnel. Pareillement, les caractéristiques pragmatiques et linguistiques des langues de spécialité peuvent être considérées des sous-ensembles de la langue générale avec une certaine unité. Finalement, les langues de spécialité ne sont pas un sous-ensemble totalement indépendant parce qu'elles sont en relation d'inclusion et d'intersection avec la langue commune.

Selon Rodríguez Camacho (2003, p. 95, 98), la connaissance spécialisée c'est la «connaissance élaborée à travers l'activité propre des spécialistes». Elle dit aussi que:

« la formation des spécialistes implique l'apprentissage des terminologies et des différentes manières d'expression propres de chaque spécialité. De cette façon, acquérir une connaissance spécialisée à travers la terminologie qui la représente équivaut à acquérir une structure conceptuelle et une caractérisation sémantique des constructions syntactiques propres de chaque registre de spécialité». (ma T)

Également, l'auteure reconnaît l'importance de la terminologie comme facteur d'acquisition de la connaissance spécialisée parce que, à cause de la prolifération de la production d'information scientifique, l'étudiant universitaire doit utiliser des nouveaux outils d'information et il doit apprendre des différentes stratégies de lecture pour améliorer la compréhension, notamment en langues étrangères.

1.4 Méthodologie de la terminologie

La méthodologie du présent travail est fondée sur la méthode de travail terminologique systématique qui, selon Cabré (1993), se propose d’embrasser les termes de tout un domaine de spécialité. Les étapes qu’elle propose sont: la définition et la délimitation du domaine de travail, la préparation du travail, l’élaboration de la terminologie, la présentation du travail, la révision du travail et le traitement et résolution des cas problématiques. Pour la réalisation de ce mémoire on tient aussi compte de quelques étapes et recommandations importantes faites par Rodríguez Camacho (2004).

1.5 Délimitation du domaine de travail

Dans cette phase il y a au moins quatre principes de base à prendre en compte. En premier lieu, il faut délimiter le thème et les sous-thèmes d’une manière précise avant d’initier l’élaboration d’une terminologie. En deuxième lieu, tout travail terminologique sur un domaine déterminé doit avoir un public cible car les caractéristiques du travail terminologique sont différentes selon le niveau de spécialité des destinataires : pour un public peu ou pas spécialisé il faut un produit de consultation facile et rapide, ce qui ne conviendrait pas à un public très spécialisé qui cherche une information plus complète et documentée. En troisième lieu, les fonctions et les objectifs de chaque travail de terminologie sont variables. Il y a des travaux descriptifs qui compilent simplement les termes d’un domaine de spécialité et des travaux avec objectifs prescriptifs qui cherchent à prioriser l’utilisation des termes considérés recommandables (normatifs ou normalisés). Depecker dit que: « À cause des différents points de vue de chaque auteur, il est nécessaire d’ordonner la terminologie des textes d’une manière cohérente pour un contexte déterminé » (2004, p.1). Parmi ces types de travaux on peut trouver des fonctions différentes. Enfin, on doit planifier les objectifs ou les dimensions de l’ouvrage, les ressources matérielles et économiques disponibles, le temps prévu pour finir le travail, les auteurs, les nécessités terminologiques du domaine du travail. (Cabré, 1993).

1.5.1 Préparation du travail

Pour Cabré (1993, p.295), « La deuxième phase du travail terminologique consiste à réunir la documentation disponible sur le thème ». Pour préparer le travail on doit réaliser les activités suivantes:

a) L'acquisition de l'information nécessaire sur tous les aspects du travail et sur le cadre matériel, professionnel, conceptuel et scientifique du thème. Les responsables du travail terminologique doivent avoir une connaissance suffisante des contenus du sujet, de la documentation disponible du milieu professionnel et de la situation sociolinguistique du sujet.

b) La sélection des assesseurs du travail. L'appui d'un spécialiste dans le domaine du travail est indispensable pour obtenir une terminologie normalisée. Les conditions du responsable du travail (spécialiste o linguiste) définissent le besoin ou non de l'accompagnement de spécialistes du sujet.

c) La sélection de l'information et la fixation du corpus textuel. Le corpus textuel est l'ensemble de documents qui permet d'établir la liste des termes du travail. Le corpus doit remplir quelques conditions pour garantir la fiabilité des résultats du travail: il doit être pertinent, c'est-à-dire représentatif du domaine du travail; il doit être complet, c'est-à-dire il doit inclure tous les aspects du thème de travail; il doit être actuel pour que la liste de termes réfléchisse la réalité linguistique présente du cadre en question; il doit être original, c'est-à-dire, il doit être réel, pas inventé. Tous les documents doivent être dans leur langue originale.

Rodríguez Camacho (2003) considère que la valeur et la fiabilité d'une recherche thématique dépend directement de la qualité de la documentation. Là-dessus, elle cite à Dubuc (1992, p 75) « la qualité d'une recherche ne dépend pas du numéro d'ouvrages consultés, sinon de la valeur de ces ouvrages et de leur relation avec le thème traité ».

d) La structuration conceptuelle du domaine. Avec l'information obtenue on doit élaborer la structure conceptuelle du domaine du travail et faire sa représentation graphique. Cette

représentation s'appelle structure conceptuelle du domaine thématique et se fait généralement sous forme d'arbre, appelé « arbre de domaine » de façon à établir les relations entre les classes conceptuelles.

1.5.2 Élaboration de la terminologie / Gestion de la terminologie

Cette phase consiste à élaborer la liste des termes du domaine délimité et le fichier terminologique. Selon la norme ISO 1087 (1990, p.8) le dépouillement terminologique c'est « l'examen d'un corpus ayant pour but l'extraction des termes et des données nécessaires à leur description et à leur présentation ».

Le dépouillement des documents c'est la sélection précise des mots qui peuvent être considérés comme des termes propres du domaine de spécialité choisi. Ce processus consiste à localiser les termes dans les textes et à délimiter les segments linguistiques qui les représentent; en même temps, il s'agit de déterminer la pertinence des termes pour le sujet de travail selon les objectifs proposés et les destinataires. En plus, il est très important de conserver l'information provenant du texte sans modifications, excepté quand le texte présente une erreur typographique ou une faute grammaticale manifeste (dans ce cas on corrige). Le dépouillement peut être fait manuellement ou de manière automatique et le résultat final est une liste des termes prête pour la préparation du fichier terminologique (Cabré, 1993).

Après le dépouillement, on passe à l'élaboration du fichier terminologique. L'information obtenue du dépouillement est la base de la confection des fiches terminologiques. La fiche terminologique est définie comme un « ensemble structuré de données terminologiques relatives à une notion ». (ISO 1087, 1990, p.9).

Selon Cabré (1993, p. 281), « la fiche terminologique est le matériel structuré qui doit contenir toute l'information pertinente sur chaque terme » (ma T). Il y a différents modèles de fiches terminologiques, cela dépend des caractéristiques de chaque travail. Cependant, la fiche terminologique standard doit contenir les données suivantes: l'identification du terme, le terme d'entrée, la source du terme, la catégorie grammaticale, le domaine thématique, la définition, la source de la définition, le contexte, l'équivalence dans une autre langue (s'il

s'agit d'un glossaire avec des équivalences dans d'autres langues), sans oublier les données de gestion du fichier: l'auteur de la fiche, la date de rédaction, etc.

1.5.3 Présentation du travail

Cabré (1993, p. 322) dit : « La quatrième phase d'un travail terminologique systématique permet l'élaboration du texte qui sera objet de diffusion » (ma T). La version définitive du texte est le résultat du produit final de chaque étape, elle suggère tenir compte du texte de dépouillement, du texte de travail (fichier terminologique), du texte de supervision et du texte d'édition. Plus loin, Cabre ajoute que la rédaction du dernier texte doit contenir : « le titre et l'auteur du travail, le sommaire, la présentation, l'introduction et la justification du thème de travail, les normes d'utilisation de l'ouvrage, l'organisation conceptuelle du champ de travail, le glossaire de termes, les indices de termes par langues, d'autres indices, la bibliographie ». (ma T).

1.5.4 Révision du travail

Les assesseurs du travail sont des spécialistes dans le domaine de spécialité et des spécialistes en méthodologie terminologique. Les spécialistes du sujet ont la responsabilité de réviser la structure conceptuelle du champ de travail, la liste des termes, la validité des définitions et les équivalences, etc. Les spécialistes en méthodologie terminologique font la révision de la structure générale du travail et de l'application des principes méthodologiques.

Les spécialistes doivent faire un travail très exhaustif dans lequel tous les éléments du contenu et du processus méthodologique soient révisés. Après la révision, on s'attend fondamentalement à des observations et à des suggestions en relation avec des termes non nécessaires ou qui manquent.

1.5.5 Traitement et résolution des cas problématiques

Dans cette étape finale, il s'agit de considérer les observations et les suggestions des assesseurs pour corriger et préciser le travail. Les situations problématiques d'un travail terminologique sont différentes et chaque cas doit avoir son propre traitement. Par exemple, il y a des situations d'ordre conceptuel, des problèmes de relation entre la dénomination et la notion, des difficultés d'établissement des équivalences dans une autre langue, mais c'est surtout la dénomination qui représente des difficultés très diverses. Cabré (1993) donne quelques recommandations en relation avec cette phase. Les problèmes conceptuels peuvent être résolus à travers l'usage de bibliographie complémentaire de référence ou de la consultation avec des spécialistes. La lexicographie plurilingue et les bases de données spécialisées sur le domaine de travail sont des outils très importants pour la résolution des problèmes entre la dénomination et la notion. Comme une dernière ressource, il est possible de recourir aux organismes de normalisation officielle.

Chapitre 2

2.1 Problématique

A partir de la réforme à la formation des professeurs en Colombie (décret 272 de 1998), la recherche éducative a dû être introduite dans les programmes de « Licenciatura ». Chaque faculté a eu la liberté de décider de la manière de proposer cette composante dans les cursus. Dans la Licenciatura de Lenguas Extranjeras à l'Universidad del Valle, la formation à la recherche vise la formation d'un professeur conscient de ses propres processus d'apprentissage, avec des outils de recherche pour contribuer à l'amélioration de l'éducation dans notre contexte. Elle se donne pour objectif d'initier les étudiants dans la réflexion sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. D'abord, on cherche à faire acquérir des connaissances sur la recherche en éducation (fondements épistémologiques, théoriques et méthodologiques) et à faire prendre conscience de l'importance et des finalités de l'investigation dans la formation de l'enseignant de langues étrangères. On cherche ensuite à développer des compétences dans les méthodes et les techniques les plus utilisées dans le recueil et l'analyse des données. Les futurs « enseignants-chercheurs » doivent être capables, à la fin de leur cursus, de l'articuler formation pédagogique et formation à la recherche pour analyser des problèmes propres aux contextes scolaires et pour mettre en œuvre des solutions appropriés (Cárdenas, Hernández et Vergara, 2007).

Ainsi, dans l'apprentissage de la recherche, les étudiants ont-ils la possibilité d'élargir leurs connaissances, d'améliorer leurs compétences professionnelles et de devenir des acteurs autonomes désireux de transformer leur métier et de s'engager dans des actions avec les autres membres de la communauté scolaire. Il faut noter que, dans le cadre du mémoire de recherche à la fin des études de licence, les étudiants proposent la plupart du temps des projets de recherche ayant rapport aux problématiques qui partent des expériences quotidiennes dans la salle de classe.

Évidemment, dans le domaine de la recherche en éducation, comme ailleurs, la production d'information est de plus en plus grande. L'information est publiée dans des formats

imprimés ou électroniques dans plusieurs langues, notamment l'anglais, l'espagnol et le français. Pour la formation à la recherche dans la Licence en Lenguas Extranjeras à l'Universidad del Valle, on dispose d'une bibliographie avec plus de références en espagnol, suivie de l'anglais et beaucoup moins en français. La préférence pour l'une ou l'autre langue dépend des professeurs qui assurent les cours et la direction des mémoires mais il est clair que, dans le cadre d'une formation en langues, la lecture, l'étude et les travaux pratiques doivent être réalisés dans toutes les langues en apprentissage.

Dans la Licence à l'Universidad del Valle, on trouve un intérêt à promouvoir la lecture des textes spécialisés et l'écriture de textes académiques en langues étrangères. Ces deux activités sont transversales aux cours de langues.

La compréhension des textes spécialisés sur la recherche qualitative en langue étrangère, par les étudiants du programme de licence, passe, en plus du niveau de maîtrise de la langue, par la complexité du domaine, l'existence ou l'inexistence des définitions, la variation conceptuelle et la possibilité d'accès aux publications scientifiques. Bien que la complexité des textes choisis (pour la plupart des textes pédagogiques, manuels de recherche et *hand-books*) soit rendue accessible au niveau de langue des étudiants (surtout au 5ème semestre au moment de l'initiation des séminaires de recherche), en recherche qualitative les auteurs ne donnent pas toujours des définitions claires ou définitives et il y a une variabilité conceptuelle et terminologique assez importante, ce qui devient encore plus compliqué quand on a affaire à des conceptualisations en différentes langues.

En ce qui concerne l'accès aux publications scientifiques, on ne compte pas avec une base documentaire suffisante ; la plupart des ouvrages de référence appartiennent souvent aux professeurs qui assurent les cours et qui font des copies pour les étudiants. En outre, les bases de données scientifiques donnent accès à des articles, mais on peut constater qu'elles sont encore peu utilisées par les étudiants de la licence. Par ailleurs, les publications scientifiques en français et en espagnol sont peu nombreuses. Enfin, les étudiants ne sont pas de si bons lecteurs pour aller explorer au-delà des textes requis dans les cours.

Ceci étant, au sein du programme de Licenciatura en Lenguas Extranjeras à l'Universidad del Valle, dans les séminaires de *Recherche dans la salle de classe I* et *II*, on identifie, d'une part,

le besoin de connaître et de comprendre la terminologie spécialisée de la recherche qualitative notamment dans le domaine éducatif. S'approprier du langage spécialisé permet de rentrer dans les domaines de spécialité pour comprendre et construire des connaissances, ce qui constitue l'un des objectifs de la formation universitaire. D'autre part, les contraintes de temps et les caractéristiques culturelles des étudiants demandent des outils pratiques, d'accès facile et rapide à l'information. Il faut aussi que l'information soit fiable et que l'accès soit ouvert à tous pour que l'information soit partagée par le grand nombre de personnes.

2.2 Questions de recherche

- Comment peut-on contribuer à la compréhension et à la production de textes spécialisés dans la composante de formation à la recherche du programme de *Licenciatura en lenguas Extranjeras* de l'École de Sciences du Langage?
- Quelle est la bibliographie la plus utilisée dans les cours de recherche du programme?
- Comment peut-on structurer le domaine de la recherche qualitative ?
- Quels sont les concepts fondamentaux liés à la recherche qualitative en éducation?
- Comment faciliter aux étudiants et professeurs la consultation de la terminologie normalisée dans le domaine de la recherche qualitative?

2.3 Objectifs

2.3.1 Objectif général

Construire un glossaire spécialisé (espagnol-français-anglais) dans le domaine de la recherche qualitative pour faciliter la communication académique plurilingue entre les étudiants et les professeurs du programme de Licence en langues étrangères.

2.3.2 Objectifs spécifiques

- Construire un corpus représentatif des textes sur la recherche qualitative en espagnol, en français et en anglais les plus utilisés ou susceptibles d'être utilisés dans le programme de Licence.
- Élaborer une représentation conceptuelle du domaine de la recherche qualitative en éducation.
- Dresser l'inventaire de termes clés de la recherche qualitative en éducation.
- Créer les fiches des termes clés dans la base terminologique Traduterm, qui permet l'intégration descriptive de l'information.

2.4 Justification du choix du sujet

Dans notre contexte la recherche marche à pas lents à cause de différentes raisons d'ordre caractère social, économique et culturel. Mais, actuellement l'intérêt pour la recherche dans le domaine de l'éducation augmente: les « professeurs-chercheurs » et leurs étudiants prennent conscience de l'exigence de répondre aux besoins actuels de l'éducation à travers l'investigation. La formation à la recherche est une composante obligatoire dans les programmes de formation des enseignants. C'est ainsi que l'on vise à donner aux futurs

enseignants les outils théoriques et méthodologiques pour faciliter les processus de recherche et la transformation des pratiques éducatives.

Un glossaire terminologique est un ensemble de termes appartenant à une science, un art ou un domaine de spécialité. La terminologie est au centre de plusieurs disciplines qui se rencontrent. On peut voir la terminologie comme un besoin social, comme une pratique, comme une application ou un ensemble de ressources ou comme un domaine du savoir. Le travail terminologique permet la diffusion du savoir spécialisé et la formation spécialisée à tous les niveaux d'étude (Cabré, 2005). Il s'agit de faire connaître, de préserver et de diffuser le vocabulaire d'un thème déterminé. Un glossaire est utile aux étudiants, aux techniciens, aux chercheurs, aux enseignants, en théorie à toute personne intéressée à mieux connaître un domaine particulier du savoir ou de l'activité humaine. Il a pour but de définir et de préciser les termes. Il est ouvert à tous ceux que les questions de vocabulaire spécialisé intéressent ou qui souhaitent participer à des projets linguistiques. Les glossaires facilitent le travail des équipes et favorisent la communication sans ambiguïté dans des domaines d'activité particulière.

Pour les étudiants, les professeurs et les chercheurs intéressés dans la recherche des différentes problématiques éducatives, il convient d'élaborer un glossaire qui serve de point de référence pour l'emploi de la terminologie spécialisée dans le domaine de la recherche qualitative avec des équivalences en espagnol, en français et en anglais. Ce travail peut également intéresser les traducteurs qui travaillent sur des textes dans ce domaine.

Conscientes des difficultés liés au niveau de maîtrise des langues étrangères de la part des étudiants, au manque de précision conceptuelle normalisée dans le domaine de travail et à la faible disponibilité des ressources bibliographiques en langues étrangères dans le contexte où s'inscrit ce travail, on considère que la construction d'un glossaire spécialisé dans le domaine de la recherche qualitative en éducation est pertinente dans le contexte de formation en recherche au sein de l'École de Sciences du Langage de l'Universidad del Valle. Un glossaire dans ce domaine, avec les caractéristiques proposées, constitue un outil clair, précis et pratique à consulter.

Ce travail cherche aussi à motiver les étudiants en formation, dans la licence en langues étrangères à l'Universidad del Valle, à rédiger leurs mémoires et d'autres travaux de recherche en langue étrangère (il y a à ce jour un nombre très réduit de travaux rédigés en langue étrangère). Le glossaire trilingue, que l'on propose ici, devrait faciliter l'écriture académique en anglais et en français au sein de l'école de langues favorisant ainsi une diffusion plus ample des recherches locales.

Pour finir, il faut mentionner que à l'Universidad del Valle il existe une plateforme de gestion terminologique appelée Traduterm; c'est un outil développé comme résultat du projet de recherche *Terminología académica de la Universidad del Valle* qui a été réalisé par le groupe de *Traduction et terminologie -Traduterm- de l'École de Sciences du Langage*. La plateforme facilite les processus de représentation conceptuelle, de dénomination et de traduction dans la communication spécialisée. En ce moment la plateforme héberge trois glossaires qui correspondent tous à des produits de recherche de l'École. L'outil a une base de données d'une grande capacité et peut encore héberger beaucoup d'autres produits. En conséquence, le dessin d'un glossaire de terminologie spécialisée permettra aussi l'alimentation de la base de données de Traduterm, au service de toute la communauté éducative.

2.5 Travaux précédents

2.5.1 Études de traduction et terminologie

Pour la révision et la sélection des travaux précédents, les critères retenus ont été les relations ou les coïncidences de ces travaux avec notre travail quant au thème, aux objectifs, à la méthodologie et au format de présentation finale du glossaire.

La révision de la littérature a commencé dans le catalogue en ligne de la bibliothèque de l'Universidad del Valle, après la consultation des catalogues imprimés de tous les mémoires réalisés à l'École et qui sont disponibles au Centre de Documentation.

Le résultat de cette recherche a mis en évidence une grande diversité d'information dans le domaine de la terminologie, notamment des mémoires et des thèses, des articles et des livres. Mais, on a constaté que la plupart de l'information trouvée est basée dans les différents problèmes terminologiques rencontrés à partir de la traduction d'un texte. Beaucoup de mémoires réalisés dans le cadre de la Spécialisation en Traduction de l'École de Sciences du Langage, consistent dans la traduction d'un texte de spécialité et son étude terminologique. Les glossaires sont une partie importante du mémoire mais ils ne sont pas l'objectif principal des travaux. Quant au sujet proposé ici (la recherche qualitative en éducation) n'a pas été abordée dans ce groupe de travaux. Malgré ce manque de ressemblances avec notre proposition, on a trouvé des données intéressantes dans quelques-uns de ces travaux.

Dans "Traducción y estudio terminológico del texto: "Cognitive Processes in Children's Writing"" (Herrera, 2006), l'auteur a réalisé la traduction et l'étude terminologique de l'article du même nom publié dans le journal *Issues in Education*. Ce mémoire explique l'importance de la terminologie dans la résolution des problèmes de la communication comme l'ambiguïté ou l'interprétation manquée des concepts, situation très commune chez les spécialistes des différents domaines. Les éléments antérieurs représentent un grand apport à la réalisation du glossaire terminologique parce qu'ils tiennent compte des problèmes des étudiants et de leurs besoins. Notre travail cherche en outre, à faire une contribution à la formation des étudiants du programme de langues.

Le mémoire « Toxicological profile for mercury. Traducción al español y estudio terminológico » (Bejarano, 2006) est un travail essentiellement de traduction mais l'étude terminologique est très structurée. Ses objectifs étaient: identifier les termes du champ conceptuel de la toxicité du mercure, élaborer la carte conceptuelle sur la toxicité du mercure à partir de l'organisation thématique du texte sélectionné et de la documentation consultée, élaborer les fiches terminologiques bilingues et un glossaire (anglais-espagnol) avec les termes identifiés pour faciliter la traduction du texte.

Le travail commence avec la documentation théorique sur les principes terminologiques et la méthodologie pour la réalisation d'une étude terminologique selon Cabré (1993). Il

présente différentes visions théoriques de la terminologie et fait une mention spéciale à l'interdisciplinarité et à l'importance de sa fonction communicative. En conclusion, la méthodologie, le cadre conceptuel et l'élaboration des fiches terminologiques représentent l'apport le plus important au présent travail.

D'autre part, le travail « La Terminología y su aplicación práctica en el ABC de la franquicia comercial en Francia » (Quesada, 2007) avait comme objectif principal la traduction d'un manuel. Le manuel explique les aspects indispensables pour la création d'une franchise commerciale. En outre, il cherchait à faciliter l'implémentation de ce système commercial dans des pays hispanophones. L'auteur explique la manière de réaliser un travail terminologique, présente l'analyse du corpus et la classification des fiches terminologiques.

Ce travail apporte une orientation sur la méthodologie du travail terminologique car, en fait, l'auteur a suivi les étapes suggérées par Cabré (1998) pour la réalisation du travail terminologique: choisir le domaine spécialisé, choisir les langues dans lesquelles on définira la terminologie, avoir une vision des besoins que l'on désire couvrir, lire la documentation avec l'objectif d'identifier et d'analyser les éléments constituant le domaine de spécialité élu.

“Diseño de un glosario de términos en el área de didáctica de las lenguas extranjeras para estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras” (Lozano et Romero, 2008) est un autre travail intéressant. Dans ce mémoire, les auteurs ont construit un glossaire spécialisé sur les théories et les méthodes de l'enseignement des langues étrangères. Elles ont constitué un corpus de textes académiques en anglais dans le domaine sélectionné. Après, elles ont identifié les définitions textuelles en anglais avec les équivalences en espagnol des mots essentiels. Enfin, les mots, leurs équivalences et leurs définitions ont été enregistrés dans la base de données Traduterm.

Le travail précédent a une relation étroite avec le nôtre car c'est un travail adressé à la même audience. Le domaine est différent mais la nécessité d'une terminologie spécialisée est similaire. Ce projet a été développé également selon la théorie terminologique de Cabré. L'idée dans ce travail a été aussi de se servir de la base des données Traduterm pour mettre cette terminologie au service du public.

Sur le plan national, le résultat de la recherche documentaire a été faible. On a centré la recherche dans des documents ayant des coïncidences thématiques, pour plus de pertinence.

Ainsi, le mémoire « Terminología básica de Investigación en Ciencias Sociales » (Mondragón, 2000) est un travail élaboré à l'intention des étudiants du Master en Éducation de l'université Javeriana (Cali) et inspiré dans les difficultés et les doutes expérimentées par les étudiants et l'auteur face aux termes de la recherche en Sciences Sociales. Le glossaire comporte 220 termes, pour chaque terme il donne la source dans la laquelle se trouve la définition en espagnol. Ce travail contient un bon nombre de termes propres de la recherche qualitative.

Un autre travail national est "La terminología de la seguridad social Colombiana para la construcción de un tesoro y glosario especializados" (Cardona, 1999). Il a été réalisé à la Escuela Interamericana de Bibliotecología (EIB) en coopération avec le Centro de Investigaciones en Ciencia de la Información (CICINF) et la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. L'auteur dit que:

"Le langage spécialisé est la clé de l'accès à l'information et, par conséquence, à la connaissance produite dans les différentes disciplines, c'est pourquoi il est devenu un outil de base pour l'analyse et la récupération de l'information" (p. 64) (ma T)

Seulement la partie théorique de ce travail a été consulté, le glossaire n'étant pas disponible pour sa consultation.

2.5.2 Bases de données terminologiques et outils de référence spécialisés

En ce qui concerne l'information dans l'Internet, elle est diverse. Même s'il y a une grande variété de glossaires virtuels, de qualité variable, au début du travail on a trouvé peu de coïncidences avec le domaine de spécialité choisi. Au fur et à mesure des recherches quelques bases de données ont été découvertes et se sont révélées utiles pour préciser des détails, particulièrement dans la définition de la fiche terminologique.

C'est le cas de **TERMIUM**, une base de données linguistique du gouvernement de Canada. Créée en 1975, et d'abord utilisée par les services de traduction des ministères fédéraux, TERMIUM est aujourd'hui diffusée partout dans le monde et couvre de nombreux domaines, notamment techniques, scientifiques et administratifs. La base de données comprend trois millions de termes et d'appellations (anglais-français et français-anglais), ce qui représente plus d'un million de fiches bilingues. Bien que cette base ne comporte pas de glossaire spécialisé en recherche qualitative, il est possible d'y trouver des termes du domaine de la recherche scientifique en général.

TERMCAT, c'est une organisation créée à Barcelone en 1985 par le Département de Culture de la Généralité de Catalogne et l'Institut d'Études Catalans (IEC) avec l'objectif d'étudier la terminologie en catalan. Ses activités principales sont: l'élaboration de ressources terminologiques, la normalisation de néologismes et le suivi terminologique. Les termes sont organisés alphabétiquement, par champs thématique et en catalan, en anglais, en français, en espagnol et en italien. Bien que TERMCAT n'ait pas un champ spécialisé dans la recherche qualitative, on peut y trouver des termes du domaine du travail choisi.

Les ressources suivantes offrent des informations utiles sur le domaine de la recherche qualitative; l'apport fondamental pour le présent travail est d'ordre théorique parce qu'elles offrent des définitions et des équivalences en anglais des termes liés à la recherche qualitative.

- *Metaglossary* c'est un outil informatisé qui cherche un terme dans une diversité de pages web et montre toutes les définitions avec des termes liés et les liens correspondants où il a trouvé le terme. Ce meta-chercheur est très utile parce qu'il apporte les équivalences en anglais de quelques termes d'intérêt.
- *The Association for Qualitative Research* est une organisation créée à Londres en 1980. Le glossaire compilé par l'AQR présente une terminologie du champ de la recherche qualitative. Les termes sont en anglais et il est possible de trouver la définition de chaque terme, les synonymes et les termes associés s'ils existent, avec le lien et d'autres définitions.

- *Evidence-Based Software Engineering*: est un outil web qui présente un petit glossaire des termes du domaine d'intérêt dans le travail en cours. Il montre une liste de termes en anglais dans le web ou dans un document à télécharger.
- *Educational Research. Quantitative, Qualitative, and Mixed Approaches* livre en ligne, publié dans le web de l'Université de South Alabama. Il a un glossaire des mots spécialisés de la recherche. Les termes sont en anglais, organisés alphabétiquement et accompagnés seulement d'une définition courte.
- Behavioral and Social Sciences Research c'est un livre électronique où l'on trouve un glossaire sur les méthodes qualitatives. Chaque terme comporte une définition et la référence bibliographique du texte source.

Pendant la réalisation des fiches terminologiques on a trouvé une autre ressource en ligne appelé *TIPS Taller de Investigación en Psicología*. C'est une webjam de la méthodologie de la recherche; sa création est récente et son objectif est de donner des « tips » théoriques et pratiques aux étudiants de psychologie intéressés à développer des projets de recherche dans ce domaine. Cette webjam a un glossaire avec des concepts généraux de méthodologie de recherche et de statistiques, actualisées de manière permanente. On y a trouvé quelques définitions d'intérêt pour le présent travail.

Chapitre 3

3.1 La recherche qualitative

Il est important de définir, dans le cadre de ce projet, le domaine de spécialité choisi pour le travail terminologique. Il faut d'abord situer notre sujet au sein de la recherche comme activité scientifique et académique. Même si les paradigmes qui sont à la base de la recherche scientifique se sont multipliés, c'est par opposition au paradigme traditionnel ou quantitatif que se définit souvent la recherche qualitative.

Deslauriers dans son livre *Recherche Qualitative* considère avec d'autres auteurs que le terme recherche qualitative «désigne ordinairement la recherche qui produit et analyse des données descriptives, telles que les paroles écrites ou dites et le comportement observable des personnes » (Taylor et Bogdan, 1984, en Deslauriers, 1991, p. 6). Ce type de recherche s'intéresse à des aspects sociaux en milieu naturel.

D'autres auteurs font une emphase sur la méthode d'analyse : « La recherche qualitative ne se caractérise pas par les données, puisqu'elles peuvent aussi être quantifiées, mais bien par sa méthode d'analyse qui n'est pas mathématique » (Strauss et Corbin: 1990, p. 117-118). (ma T).

Deslauriers (1991) situe les origines de la recherche qualitative dans l'ouest des États-Unis au moment des changements sociaux comme l'intégration de nouvelles couches sociales : les immigrants, les jeunes, les femmes, les chômeurs, les personnes âgées et la transformation du système socio-économique et politique des années 60.

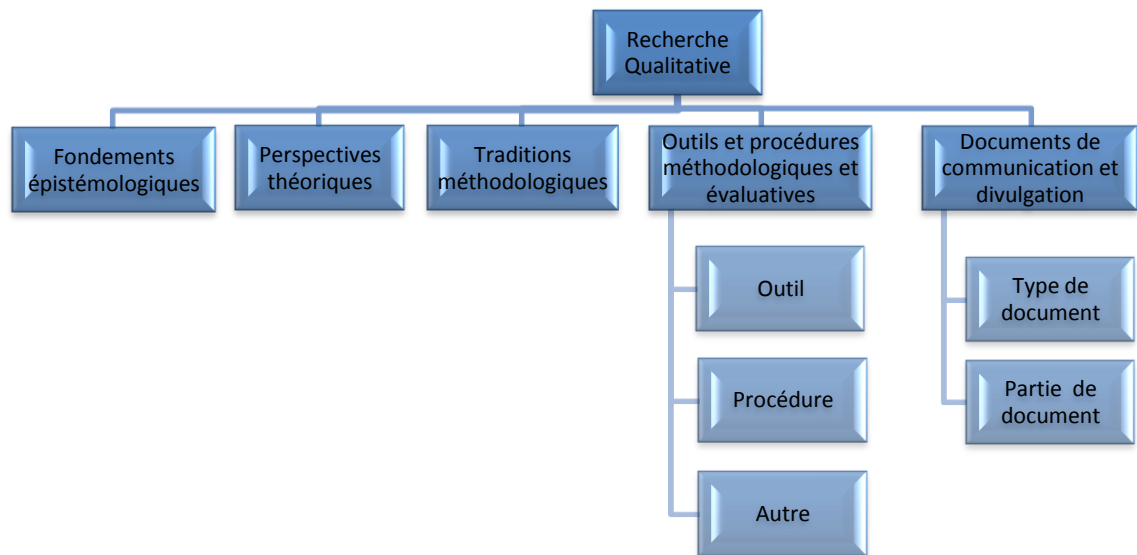
Sandín (2003) aborde l'histoire de la recherche qualitative s'appuyant sur le parcours fait par Denzin et Lincoln (2000). Ces auteurs mentionnent cinq moments de l'histoire de la recherche qualitative et un sixième moment, appelée la période post-expérimentale, caractérisé par les supposés qui donnent origine au paradigme participatif ou coopératif. Ils considèrent que les sciences sociales permettent des conversations

critiques sur la démocratie, la race, le genre, la classe, la nation, la liberté et la communauté. (Denzin et Lincoln, 2000, cités par Sandín, 2003, p. 84).

Selon Paillé (2006) dans l'introduction à son livre : « La méthodologie qualitative se caractérise par le recours à des approches, méthodes et techniques d'approche directe du sens des phénomènes humains et sociaux, sans le passage par la mesure et la quantification ».

3.2 Arbre notionnel

On veut rappeler que la représentation conceptuelle du domaine de travail se fait souvent sous forme arbre. Pour les besoins de ce travail, on a identifié cinq notions pour organiser les termes de la recherche qualitative:



Fondements épistémologiques: l'épistémologie étudie la nature, les origines, les contenus, les moyens et les limites de la connaissance. Dans le contexte de la recherche cette branche

fait référence aux paradigmes positiviste, interprétativiste, constructiviste, etc. qui sont les fondements de la recherche qualitative.

Perspectives théoriques: cette branche comprend l'origine ou les racines disciplinaires de la recherche qualitative. On y trouve plutôt des orientations théoriques issues des différentes disciplines des sciences humaines et sociales.

Traditions méthodologiques: c'est la terminologie dénomminative des méthodes et des tendances méthodologiques appliqués dans la recherche qualitative. Il est important de mentionner que ce champ notionnel est nommé de différentes manières dans la littérature.

Outils et procédures méthodologiques et évaluatives: cette branche rassemble les termes qui nomment les techniques et les instruments à utiliser pendant le processus de la recherche selon la tradition méthodologique choisie.

Documents de communication et divulgation: après avoir effectué une recherche, il est très important de faire la divulgation des résultats au public. Cette branche regroupe les termes qui désignent les différents documents générés à partir d'une recherche ainsi que les différentes parties des documents qui posent des difficultés à l'étudiant « chercheur » en formation.

Chapitre 4

4.1 Méthodologie

Celui-ci est un travail descriptif et de nature appliquée. La méthode d'étude est le travail terminologique systématique. Comme on l'a déjà mentionné plus haut, la réalisation de ce travail s'appuie principalement sur les propositions méthodologiques de Cabré (1993) et se nourrit des précisions faites par Rodríguez Camacho (2003). Les grandes étapes suivies sont: la délimitation du domaine de travail, la sélection des textes et la construction du corpus, l'identification des termes, la vérification des termes et la systématisation. Ci-dessous on décrit le processus étape par étape tel qu'il s'est déroulé.

4.1.1 La délimitation du domaine de travail

Pour le présent travail le thème choisi est la recherche qualitative dû la présence notoire de ce type de recherche dans la formation académique dans la licence en langues étrangères. On a donc analysé les programmes des séminaires de Recherche dans la salle de classe I, II et des autres séminaires de recherche de la Licence. Cela a permis d'identifier les thèmes et les sous-thèmes de la recherche qualitative les plus fréquemment abordés dans les cours.

Le travail est adressé aux étudiants et aux professeurs des cours de recherche. La sélection du public a déterminé les langues de travail, ainsi que d'autres choix dans le dessin de la fiche et du contenu final du glossaire.

On a prétendu traiter la recherche qualitative en éducation, mais il faut reconnaître que la recherche qualitative n'est pas d'utilisation exclusive de l'éducation. Au contraire, ce champ du savoir, l'éducation, s'est approprié les fondements de la recherche qualitative provenant d'autres sciences humaines et sociales, pour faire des applications et des nouveaux développements pertinents pour ses intérêts. Ainsi, il faut savoir que si le glossaire vise à servir les intérêts des étudiants et des professeurs de la Licenciatura en langues, les termes qui le composent ne sont pas exclusifs de la recherche éducative. De ce fait, il peut

approcher le public cible d'autres champs de connaissance et est susceptible de servir un public plus large.

Pour les professeurs, les chercheurs et les traducteurs intéressés dans la recherche des différentes problématiques éducatives, le glossaire est, potentiellement, un outil important. Le présent travail pourrait, aussi, être utile à toute personne qui s'approche du domaine de la recherche qualitative pour se former ou en tant que formateur, comme matériel pédagogique.

4.1.2 La construction du corpus de dépouillement

On a considéré l'option de faire des observations aux étudiants des séminaires de recherche dans la salle de classe afin d'identifier les difficultés avec la lecture de textes. On attendait que les étudiants des cours de recherche puissent apporter l'information pertinente sur les difficultés les plus fréquentes au moment de lire les textes et d'identifier les concepts de la terminologie essentielle. Éventuellement avec l'appui des professeurs et des étudiants, il serait possible d'identifier les difficultés de compréhension et les besoins en termes de langue spécialisée sur la recherche qualitative. Après quelques observations le résultat obtenu n'a pas été positif, les mots sélectionnés n'étaient pas nécessairement des termes spécialisés et pour cette raison on a changé de stratégie.

Dans la phase suivante on a fait une première sélection des textes en recensant les textes présents dans les bibliographies des programmes des séminaires de recherche. On a fait ensuite une sélection parmi les professeurs de séminaires de recherche pour qu'ils nous aident à identifier les textes les plus importants et les plus utilisés dans les cours. On a dressé une bibliographie en espagnol (15 textes), en anglais (16 textes) et en français (9 textes). Cette liste a été présentée aux professeurs accompagnée d'un questionnaire de quatre questions (voir annexe 1: Enquête). Après application de l'enquête, le résultat obtenu a montré que les livres les plus importants et utilisés selon les professeurs des séminaires dans le domaine de la recherche qualitative étaient sept en espagnol, trois en français et sept en anglais. (Voir Annexe 2: Corpus de dépouillement)

4.1.3 Échantillon préliminaire de termes et vérification

Ensuite on a commencé la lecture des textes afin de dresser la liste de termes et de construire, en même temps, la représentation conceptuelle du domaine de travail. Comme le glossaire avait été prévu avec des définitions en espagnol, on a décidé de partir du corpus en cette langue pour la construction de la liste. La lecture des premiers textes a donné une grande quantité de termes (pour le premier livre, 500 termes possibles). Les critères pour faire la sélection des termes ont été la pertinence et l'appartenance au domaine de travail. En effet, chaque terme devait appartenir à la discipline élue et il devait être en accord avec les objectifs et les destinataires du travail terminologique. Le principe le plus important dans cette étape est, selon Cabré (1993), est l'extraction de termes des textes réels, c'est-à-dire non créés par les terminologues. En outre, la fréquence d'apparition de certains termes dans les différents textes a été une variable utile pour la sélection.

Après la lecture du deuxième livre, le dépouillement a donné très peu de termes nouveaux, mais leur réapparition servait à confirmer l'élection déjà faite et contribuait à la construction de la représentation conceptuelle, qui n'a pas été une affaire facile.

Au moment d'élaborer la structuration conceptuelle on a tenu compte de quelques recommandations de Cabré (1993, p. 300) sur l'importance de faire une couverture totale du domaine de travail; en d'autres termes, l'arbre doit contenir toutes les branches qui représentent la structure du champ et présenter les relations parmi elles et à l'intérieur de celles-ci. De la même manière, on doit éviter la répétition d'un même concept dans des branches différentes.

Finalement, une liste de 330 termes, ordonnés dans les différentes branches, a été soumise à révision par la directrice du mémoire qui a suggéré un nouveau dépouillement de termes. La nouvelle liste a été ensuite remise à deux autres professeurs des cours de recherche qui ont de l'expérience dans la recherche qualitative.

Une fois cette phase de révision terminée, on a commencé à travailler dans la construction du fichier avec une liste de 229 termes qui, par la suite, a eu des additions autant que des éliminations. Le nombre final de fiches au moment de l'évaluation du mémoire est de 115. Il

faut préciser que quelques fiches ne contiennent qu'un lien vers d'autres fiches qui contiennent l'information plus complète; ce sont des cas de synonymie ou de termes qu'on trouve souvent abrégés.

4.1.4 Description de la fiche terminologique

Il y a une grande variété des propositions pour faire une fiche terminologique, cependant, dans le présent travail, on a adopté le modèle d'une fiche terminologique standard qui contient les données suivantes: l'identification du terme, le terme d'entrée, la source du terme, la catégorie grammaticale, le domaine thématique, la définition, la source de la définition, l'équivalence dans une autre langue (s'agissant ici d'un glossaire en espagnol avec des équivalences en anglais et en français), et comme données de gestion du fichier, on a inclus: l'auteur de la fiche et la date de rédaction.

Ci-dessous sont présentées les définitions dans la norme ISO de 1987, des termes qui représentent chaque champ d'une fiche terminologique.

1. L'entrée c'est « toute désignation d'une notion figurant en tête d'une fiche terminologique » (p. 9). Cabré (1993, p. 309) donne une explication sur l'entrée: «les noms se représentent par leur forme singulière » (ma T) et quand un nom a un double genre, il se représente comme un adjectif dans la même entrée. Dans le cas des adjectifs on utilise la forme masculine singulière et les verbes à la forme infinitive.
2. La source du terme fait référence au « texte oral ou écrit d'où une donnée terminologique est extraite » (ISO, 1987, p. 9).
3. La catégorie grammaticale est définie dans la norme ISO (1987, p. 9) comme « indicatif de grammaire: symbole qui donne des renseignements grammaticaux sur un terme ».
4. En outre, le domaine thématique est nommé « domaine d'emploi: indication de domaine auquel une fiche terminologique est assignée » (ISO, 1987, p. 10). Cabré fait une grande emphase dans l'assignation de cette catégorie parce qu'elle considère très important de faire une rigoureuse classification des termes représentés dans la structure conceptuelle.

5. En la définition, Cabré (1993, p. 312) recommande de faire très attention à la catégorie de la définition à cause de sa complexité. Elle recommande le respect de trois aspects: « l'adéquation générale aux principes linguistiques et sémantiques, l'adéquation spécifique à un domaine thématique et à son expression » (ma T). La définition doit être exacte et transparente; elle doit être dirigée aux destinataires du travail de manière formelle et impersonnelle, sans faire usage du langage colloquial, et chaque définition doit avoir le registre de la source.

6. Équivalence dans une autre langue : « relations entre désignations de langues différentes qui représentent la même notion » (ISO, 1987, p. 6). L'équivalence doit être évidemment fiable et pour atteindre cet objectif Cabré (1993) suggère l'emploi des ouvrages lexicographiques, encyclopédiques et terminologiques plurilingues.

7. Finalement, il est important d'intégrer dans la fiche terminologique un champ de notes : « énoncé qui donne des informations complémentaire sur toute partie d'une fiche terminologique » (ISO, 1987, p.10).

Dans les fiches terminologiques du présent travail, il est possible aussi de trouver quelques cas de synonymie et de renvoi si le terme le mérite. (Voir Annexe 3: Fiche terminologique).

4.1.5 Systématisation des termes

La construction des fiches terminologiques a été faite sur la plateforme Traduterm et peut y être consulté permanemment. Nous présentons ici, en fin de document les fiches ainsi que le glossaire d'équivalences dans les trois langues.

4.2 Analyse des difficultés

Dans la première étape du travail, identifier la manière la plus appropriée pour faire la sélection des termes a été un peu difficile. L'observation dans la salle de classe n'a pas été utile parce que lors des activités de lecture en langue étrangère réalisées dans les cours, les

étudiants avaient plus de questions sur le sens des mots de la langue générale que sur celui des termes de la recherche qualitative. On a donc décidé de mener une enquête auprès des professeurs des séminaires de recherche. Ils devaient sélectionner les textes qu'ils considéraient les plus pertinents pour les cours de recherche qualitative, et à partir de ceux-ci on dresserait la liste de textes les plus utilisés dans ces séminaires. On a trouvé que peu de textes étaient mentionnés par tous les professeurs interrogés. Bien que la liste ne fût pas très longue, c'était un corpus significatif pour faire le dépouillement de termes.

La lecture de textes de dépouillement pour la sélection des termes a donné rapidement une liste très longue de mots qui s'est vite saturée puisqu'on ne trouvait pas beaucoup de termes nouveaux. Or, cet exercice a confirmé, grâce aux répétitions et aux explications, l'appartenance des termes au domaine de spécialité objet de cette étude, c'est-à-dire la recherche qualitative. Dans cette étape on avait déjà entrevu ce qui deviendrait une des difficultés majeures du travail.

Au moment de construire les fiches on a confirmé que les documents choisis n'avaient pas l'information suffisante nécessaire pour le développement du travail terminologique. Même si les textes étaient parmi les plus appréciés ou possédaient les caractéristiques propres des manuels de recherche qualitative, où l'on pensait trouver des définitions étant donné la vocation pédagogique de ce type de livres, les définitions y étaient rares, inexistantes ou insuffisantes pour la construction des fiches. Ainsi, la construction des fiches terminologiques nous a obligés à faire des nouvelles recherches bibliographiques en quête des meilleures définitions. On présentera dans ce qui suit les difficultés les plus fréquentes en les illustrant avec des exemples et montrant les solutions adoptées.

- * Des définitions avec beaucoup trop de caractéristiques qui ne sont pas toutes essentielles : Il est difficile, dans un travail sans vocation prescriptive et qui veut respecter au maximum les définitions telles que celles trouvées dans les sources, de prendre une décision sur l'information à inclure. On a trouvé cette situation notamment dans les champs thématiques « Fondements épistémologiques » et « Traditions méthodologiques ». Quelques exemples de termes sont « construccionismo », « subjetivismo » « marxismo crítico ». Les auteurs font une description historique, c'est-

à-dire, ils parlent du fondateur du mouvement et de son évolution, mais ils ne définissent pas l'objet et il est très difficile de trouver une vraie définition. Dans le cas de « paradigme » et sa classification, on a consulté trois livres de Kuhn, T. S. parce qu'il est très cité par les différents auteurs, mais dans ces textes il n'y a pas, non plus, de définitions. La solution adoptée a été créer une définition ou utiliser quelques parties d'une définition trop longue et peu pertinente en coupant avec des points de suspension. Par exemple :

Terme : **subjektivismo**. Sandín (2003, p. 49) présente la définition suivante: «la epistemología subjetivista aparece en formas de pensamiento estructuralistas, posestructuralistas y posmoderna», après, elle explique d'où émerge le subjectivisme mais elle ne fournit pas une vraie définition. La même situation s'est présentée avec d'autres textes. Dans ce cas, la définition finale a été prise du Diccionario enciclopédico de sociología.

- * Des définitions très simples ou au sens figuré qui ne sont pas de vraies définitions à utiliser dans un travail terminologique car elles ne permettent pas la construction du concept :

Terme : **fenomenología**. Sandín (2003, p. 151) prend la définition de Tesch (1990, p. 48) «Es el estudio sistemático de la subjetividad »; cette définition est difficilement acceptable pour ce type de travail car elle est trop générale et manque de caractéristiques ou de traits propres du concept.

Terme: **entrevista no estructurada**. Delgado & Gutiérrez (1995, p. 615) affirment «No tiene un orden prefijado, coincidiendo con la entrevista no directiva». Ce terme a été éliminé parce que les classifications de l'entretien sont nombreuses et répondent à des critères variés.

- * L'utilisation dans les définitions des expressions comme « peut-être » ou « probablement » qui n'apportent pas de précision et peuvent même provoquer des confusions:

Terme: **notas de campo**. La définition de Ruiz Olabuénaga (2003, p. 222) commence par: «Pueden ser anotaciones manuales... ». Malgré l'introduction, on a gardé cette définition.

Terme: **investigación social**. La définition de Ragin (2007, p. 285) commence par: «Incluye cualquier cosa que... ». Cette définition ne répond pas aux besoins du travail.

- * Des définitions trop générales ou trop spécifiques qui font référence à une autre partie du texte qui n'a pas été pris en compte dans la fiche parce que le domaine était différent de celui choisi ou parce que, simplement, il n'ajoutait rien d'indispensable à la définition :

Terme: **análisis de contenido**. Kerlinger et Lee (2002, p. 548) donnent cette définition: «sirve como ayuda para la codificación, pues es un método objetivo y cuantitativo para asignar tipos de datos verbales y de otra clase a categorías». A cause de la relation trop proche de la définition de « approche quantitative » la définition a été éliminée.

- * Le cas des synonymes est difficile à traiter à cause de l'interprétation des différents auteurs. Un terme qui, pour un auteur, est synonyme d'un autre peut avoir des définitions légèrement différentes pour un autre auteur: « grupo focal », « grupo focal de discusión » et « grupo de discusión » ont été considérés comme des synonymes d'après les sources Martínez Miguélez (2004). Mais, après, on a découvert une nuance conceptuelle chez Morse (2003, p. 264).

La définition présentée par Martínez Miguélez, pour le terme “grupo focal de discusión” et reprise dans le glossaire dit: “método de investigación colectivista que se centra en la pluralidad y en la variedad de las actitudes, las experiencias y las creencias de los participantes, y lo hace en un espacio de tiempo relativamente corto. Es “focal” porque focaliza su atención e interés en un tema específico de estudio e investigación que le es propio, por estar cercano a su pensar y sentir; y es de “discusión” porque realiza su principal trabajo de búsqueda por medio de la interacción discursiva y la contrastación de las opiniones de sus miembros”. Martínez Miguélez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México, D.F.: Trillas. (p.170).

La définition de Morse pour *grupo focal* dit : «uso de una sesión de grupo semiestructurada, moderada por un líder grupal, sostenida en un ambiente informal, con el propósito de recolectar información sobre un tópico designado (...) La recolección de experiencias personales y creencias relacionadas con el tema designado es el propósito de un grupo focal». Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (pp.264). Alors, on a fait une fiche pour « grupo focal de discusión » avec deux définitions et une autre fiche pour « grupo de discusión », avec une définition d'un auteur différent.

- * La liste initiale de termes à traiter n'est pas définitive, elle a toujours tendance à changer parce que, à mesure qu'on travaille dans l'élaboration des fiches, on décide de ce qui est pertinent ou pas. Par exemple, pour le terme « medición » on trouve une définition inspiré plutôt de la recherche quantitative que de la recherche qualitative. Dans le cas des types d'entretien, on a trouvé des nouveaux types mais les auteurs des classifications ne donnent pas de définition, alors on a décidé de faire une rémission directe aux sources et aux auteurs consultés sans créer de fiches particulières pour chaque notion d'entretien. En conséquence, la classification faite par d'autres auteurs est mentionnée dans le champ notes avec la référence bibliographique, de sorte que le lecteur intéressé puisse avoir des rémissions vers d'autres sources.
- * Dans les livres et les articles de recherche qualitative on trouve fréquemment des citations secondaires. C'est peut-être un trait de l'écriture académique, le problème pour le travail terminologique c'est que si on ne trouve pas la source pour une définition, il n'est pas possible d'utiliser cette définition et il y a plusieurs auteurs et plusieurs textes auxquels les étudiants n'ont pas d'accès facile. La lecture des textes permet d'identifier des auteurs et des textes « classiques »; cependant, la recherche permanente des sources originales est un processus qui prend beaucoup de temps.

Terme: **investigación cualitativa**. Sandín (2003, p. 122) donne une définition intéressante mais elle présente ceci comme introduction: «Denzin y Lincoln (1994a), basándose en Nelson *et al.* (1993) y parafraseando su concepto de estudios culturales, ofrecen una definición comprehensiva de la *investigación cualitativa*, quizá la más

reproducida en los últimos años en las obras sobre metodología cualitativa ». Cette définition ne répond pas aux exigences du travail parce que c'est une traduction de la source original: *Handbook of qualitative research* et l'œuvre de Nelson (1993) n'a pas été trouvée.

Terme : **fenomenología**. Cohen & Manion (1990, p. 59) sont des auteurs classiques mais ils prennent la définition de English (1958) dans *A comprehensive Dictionary of Psychological and Psychoanalytic Terms*. La source originale a été difficile à obtenir et la définition était au début une traduction. La solution a été de chercher une autre définition.

- * L'auteur d'un travail terminologique peut élaborer une définition, mais dans ce travail l'auteure n'est pas une experte; elle a eu peur de faire des définitions manquant de précision qui risqueraient la corruption du sens. De la même manière, quand la langue du texte original était l'anglais ou le français, il a été nécessaire de traduire pour obtenir la définition en espagnol, mais la définition devait conserver la fidélité et respecter des versions déjà acceptées; il y avait le risque d'ignorer des définitions déjà traduites et pas connues.
- * Il y a des textes aux titres très intéressants et qui sont mentionnés par plusieurs professeurs mais dont le contenu ne fait pas une contribution importante quant aux définitions, par exemple : «El diario del profesor: un recurso para la investigación en el aula » ne contient pas des définitions, c'est la description d'un journal. Ce type de textes a été utile pour le dépouillement mais pas pour les définitions.
- * On trouve des livres de recherche qui comportent des glossaires à la fin des chapitres ou en tant que contenu à la fin du texte. Bien que cette option soit favorable au créateur des fiches parce qu'il peut en faire une transcription exacte, il est difficile d'identifier l'auteur de la définition car les sources ne sont pas données et on reconnaît parfois des définitions déjà vues et dont les auteurs sont ignorés.
- * Pour éviter l'ambiguïté des quelques définitions il a souvent été nécessaire de faire une introduction ou d'augmenter un référent. Par exemple :

Terme: **fenomenología**. Dans la définition de Morse (2003): «busca comprender...», on a introduit au début: «orientación investigativa que busca comprender...»

Terme: **estudio fenomenológico**. Sandín (2003) commence ainsi: «describe el significado...» dans la fiche on a mis la introduction: «estudio que describe el significado...»

Terme: **entrevista**. Dans la définition: «Es un instrumento técnico que tiene gran sintonía epistemológica con este enfoque [cualitativo] también con su teoría metodológica». Le mot « cualitativo » en parenthèses a été ajouté pour récupérer le référent.

Conclusions et recommandations

Une bibliographie statique pour les cours de recherche ne serait pas une recommandation académique sérieuse étant donné que la recherche est un domaine en constante production de savoir. Cependant, et malgré le nombre de titres dont on dispose, on constate qu'il y a un manque de titres, surtout des auteurs qu'on pourrait qualifier des classiques pour l'originalité de leurs définitions et l'usage fréquent de celles-ci dans d'autres textes.

Malgré la grande quantité de livres et d'articles écrits et traduits sur recherche qualitative, les définitions claires et bien construites ne se trouvent pas facilement, c'est-à-dire, tous les textes n'ont pas de définitions des concepts clés qui sont indispensables à la construction du savoir dans le domaine de la recherche qualitative.

Si l'apprentissage des terminologies est important pour construire des structures conceptuelles et acquérir une connaissance spécialisée, il faudrait que les professeurs chargés des cours de recherche aient conscience du besoin de bien sélectionner les textes en fonction de la construction des dites structures et qu'ils facilitent l'accès aux textes et aux auteurs sources des définitions. Il serait aux professeurs de s'assurer de fournir dans les cours les définitions qui ne se trouvent pas dans les textes sélectionnés mais dont les concepts sont indispensables à la compréhension et à la construction du sens.

La construction de l'arbre notionnel est un travail intéressant mais qui comporte des difficultés parce que la localisation des termes doit être très précise et doit couvrir la totalité du domaine de spécialité. L'arbre permet d'organiser des branches qui regroupent des termes sous une même notion et qui, de cette manière, permet une meilleure compréhension du domaine. Ainsi, l'arbre notionnel devient un outil utile dans la construction de la connaissance spécialisée et, pour cette raison, il pourrait être utilisé dans les cours. Sur la plateforme Traduterm l'arbre c'est une des façons de démarrer la recherche d'un terme.

Le nombre total de termes étudiés et définis est inférieur à celui envisagé au début du travail mais l'inventaire reste ouvert. Il faut tenir compte que tout travail terminologique demande une permanente actualisation et diffusion pour assurer un bon service aux utilisateurs.

La systématisation des fiches terminologiques sur la plateforme Traduterm a été difficile parce que celle-ci a présenté des difficultés techniques pendant une longue période à cause d'un changement de serveur. Cette situation fait penser au besoin urgent d'avoir un responsable de la maintenance de la plateforme.

La réalisation du présent travail a été une excellente expérience pour ma formation professionnelle. Ce projet a été développé à l'intention des étudiants de la Licenciatura en Langues Étrangères et je suis contente d'avoir travaillé pour mon programme de formation.

L'invitation aux professeurs est à travailler avec un esprit de recherche méthodologique, en faisant faire des analyses des documents bibliographiques pour identifier les qualités et leurs possibles insuffisances. Il leur faut également prendre des décisions pour combler les besoins des étudiants. Enfin, il est souhaitable d'orienter la réalisation de nouveaux travaux terminologiques sur la connaissance spécialisée.

Glossaire terminologique trilingue

	Español	Inglés	Francés
1	acción social	social action	action sociale
2	análisis	analysis	analyse
3	análisis de contenido	content analysis	analyse du contenu
4	análisis de datos	data analysis	analyse des données
5	análisis del discurso	discourse analysis	analyse du discours
6	análisis textual	textual analysis	analyse textuelle
7	antropología cultural	cultural anthropology	anthropologie culturelle
8	antropología y educación (antropología educativa)	anthropology and education (educational anthropology)	anthropologie et l'éducation (anthropologie éducative)
9	bibliografía / referencias bibliográficas	bibliography / bibliographic references	bibliographie / références bibliographiques
10	biografía	biography	biographie
11	categorizar	categorize	catégoriser
12	confidencialidad	confidentiality	confidentialité
13	conocimiento	knowledge	connaissance
14	construccionismo	constructionism	constructionnisme
15	constructivismo	constructivism	constructivisme
16	cuestionario	questionnaire	questionnaire
17	datos	data	données
18	encuesta	survey	enquête
19	enfoque cualitativo	qualitative approach	approche qualitative
20	entrevista	interview	entretien/entrevue
21	entrevista de grupo entrevista grupal	group interview	entrevue (entretien) de groupe
22	entrevista en profundidad	in-depth interview	entrevue en profondeur
23	entrevista estructurada	structured interview	entrevue structurée
24	entrevista no estructurada	unstructured interview	entrevue non structurée
25	entrevista semiestructurada	semistructured interview	entrevue semi-structurée
26	epistemología	epistemology	épistémologie
27	estrategias de investigación	research strategies	stratégies de recherche
28	estructuralismo	structuralism	structuralisme
29	estudio de campo		
30	estudio de caso	case study	étude de cas
31	estudio de caso colectivo	collective case study	étude de cas collectif
32	estudio etnográfico	ethnographic study	étude ethnographique
33	estudio fenomenológico	phenomenological study	étude phénoménologique
34	estudio instrumental de caso	instrumental case study	étude de cas instrumentale
35	estudio intrínseco de caso	intrinsic case study	étude de cas intrinsèque
36	etnografía investigación etnográfica	ethnography ethnographic research	ethnographie recherche ethnographique
37	etnografía antropológica	anthropological ethnography	ethnographie anthropologique
38	etnografía clásica	classic ethnography	ethnographie classique
39	etnografía comprensiva	comprehensive ethnography	ethnographie compréhensive

40	etnografía crítica	critical ethnography	ethnographie critique
41	etnografía de la comunicación	ethnography of communication	ethnographie de la communication
42	etnografía educativa	educational ethnography	ethnographie éducative
43	etnografía estructural	structural ethnography	ethnographie structurale
44	etnografía guiada por hipótesis	hypothesis-driven ethnography	ethnographie fondée sur des hypothèses
45	etnografía interpretativa	interpretive ethnography	ethnographie interprétative
46	etnografía sistemática	systematic ethnography	ethnographie systématique
47	etnografía temática	ethnography with a thematic focus	ethnographie avec une orientation thématique
48	etnometodología	ethnomethodology	ethnométhodologie
49	evaluación	evaluation	évaluation
50	evaluación educativa	educational evaluation	évaluation éducative
51	experimento	experiment	experiment
52	feminismo	feminism	féminisme
53	fenomenografía	phenomenography	phénoménographie
54	fenomenología	phenomenology	phénoménologie
55	fiabilidad	reliability	fiabilité
56	formulación del problema	problem formulation	formulation du problème
57	fuentes primarias	primary sources	sources primaires
58	fuentes secundarias	secondary sources	sources secondaires
59	grupo de discusión	discussion group	groupe de discussion
60	grupo focal de discusión	focus group discussion	groupe focal
61	hermenéutica	hermeneutics	herméneutique
62	heurística	heuristic	heuristique
63	historias de vida	life story	histoires de vie
64	informe de investigación	research report	rapport de recherche
65	interaccionismo simbólico	symbolic interactionism	interactionnisme symbolique
66	interpretación	Interpretation	interprétation
67	interpretación de resultados reflexión	interpretation of results reflection	interprétation des résultats réflexion
68	intervención	Intervention	Intervention
69	investigación acción	action research	recherche action
70	investigación acción cooperativa	cooperative action research	recherche-action-coopérative
71	investigación acción crítica	critical action research	recherche action critique
72	investigación acción diagnóstica	diagnostic action research	recherche action diagnostique
73	investigación acción empírica	empirical action research	recherche action empirique
74	investigación acción experimental	experimental action research	recherche action expérimentale
75	investigación acción participativa	participatory action research	recherche action participative
76	investigación acción práctica	action research practical	recherche action pratique
77	investigación acción técnica	technical action research	recherche action technique
78	investigación cualitativa investigación naturalista	qualitative research naturalistic research	recherche qualitative recherche naturaliste
79	Investigación educativa	educational research	recherche éducative
80	investigación evaluativa	evaluative research	recherche évaluative
81	investigación narrativa	narrative research	recherche narrative
82	investigación social	social research	recherche sociale
83	marco teórico	theoretical framework	cadre théorique
84	método	method	méthode

85	método biográfico	biographical method	méthode biographique
86	metodología	methodology	méthodologie
87	metodología cualitativa	qualitative methodology	méthodologie qualitative
88	muestreo	sampling	échantillonnage
89	muestreo teórico	theoretical sampling	échantillonnage théorique
90	neo-positivismo	neo-positivism	néopositivisme
91	notas de campo	field notes	notes de terrain
92	objetividad	objectivity	objectivité
93	objetivismo	objectivism	objectivisme
94	observación	observation	observation
95	observación participante	participant observation	observation participante
96	paradigma	paradigm	paradigme
97	participantes	Participants	participants
98	planificación	planning	planification
99	positivismo	positivism	positivisme
100	postmodernismo	postmodernism	postmodernisme
101	presentación de resultados	presentation of results	présentation des résultats
102	recolección de datos	data collection	collecte de données
103	relativismo cultural	cultural relativism	relativisme culturel
104	relato	story	histoire
105	relato de vida	oral story	histoire orale
106	revisión bibliográfica / revisión de las fuentes	literature review	revue de la littérature
107	semiología semiótica	semiology semiotics	sémiologie sémiotique
108	sociolingüística	sociolinguistic	sociolinguistique
109	sociología	sociology	sociologie
110	subjetivismo	subjectivism	subjectivisme
111	teoría de sistemas	systems theory	théorie des systèmes
112	teoría fundamentada	grounded theory	théorie fondée
113	triangulación	data triangulation	triangulation des données
114	validez	validity	validité
115	validez externa	external validity	validité externe
116	validez interna	internal validity	validité interne

Glossaire avec définitions

Término de entrada: acción social

Sinónimo: obrar social

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1: comportamiento intencional, no instintivo; depende de las condiciones sociales creadas por otros y afecta a otros actores sociales.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.29)

Def. 2: secuencia intencional de actos con sentido que un sujeto individual o colectivo (a menudo designado como “actor” o “agente”) lleva a cabo escogiendo entre varias alternativas posibles, con base en un proyecto concebido anteriormente pero que puede evolucionar en el transcurso de la misma, con el fin de conseguir un objetivo, o bien de transformar un estado de cosas existente en otro estado más agradable, en presencia de una determinada **situación** (v.) –compuesta por otros sujetos capaces de a. y reacción, normas y valores, medios y técnicas operativas utilizables para tal fin por parte de objetos físicos–, la cual es tomada en cuenta conscientemente por el sujeto en la medida en que dispone de informaciones y conocimientos al respecto. El concepto de a. social es histórica y analíticamente contrario al de **comportamiento social** (v.); uno y otro se encontrarán en el concepto de **interacción** (v.).

Fuente de la definición:

Gallino, L. (2001). *Diccionario de Sociología*. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores. (p.1)

Def. 3: se refiere a una conducta que tiene un significado para el actor. Frente a la reacción pasiva ante los estímulos del medio, la acción comprende el sentido que damos a nuestras acciones. Incluye una noción de reflexividad.

Fuente de la definición:

Álvaro Estramiana, J. L., Garrido Luque, A., Schweiger Gallo, I. & Torregrosa Peris, J. R. (2007). *Introducción a la psicología social sociológica*. España: UOC. (p.175) en glosario

Equivalencia: social action / action sociale; agir social / social act

Término de entrada: análisis

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-

Procedimientos

Def. 1: significa la categorización, ordenamiento, manipulación y resumen de datos, para responder a las preguntas de investigación. El propósito del análisis es reducir los datos de una forma entendible e interpretable para que las relaciones de los problemas de investigación puedan ser estudiadas y probadas.

Fuente de la definición:

Kerlinger, F.N. & Howard B. L. (2002). *Investigación del comportamiento* (4a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana. (p.172)

Def. 2: es el proceso mental de dividir un fenómeno en sus partes constituyentes y ver estas partes en relación con alguna totalidad. Por ejemplo, un análisis de cómo las personas consiguen progresar en su vida puede concentrarse en la relación entre años de educación y el ingreso económico posterior en una muestra amplia de individuos.

Fuente de la definición:

Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p.279) en glosario

Equivalencia: analysis /analyse

Término de entrada: análisis de contenido

Sinónimo: análisis de enunciados, análisis de significado, análisis de documentos

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos -
Procedimientos

Def. 1: método en investigación social empírica, fundado sobre todo por H.D. Lasswell y B. R. Berelson, para la investigación sistemática cuantitativa o cualitativa del contenido y de los efectos de todo tipo de medios (documentos históricos, periódicos, anuncios publicitarios, películas, libros escolares, autobiografías, discursos, cartas, diarios y otros). Teniendo presente los objetivos de investigación y las hipótesis, se investigan determinados medios elegidos de forma representativa según la frecuencia del suceso y del significado (situación y tipo de representación) de determinados temas, ideas, símbolos, conceptos, expresiones (contenido oculto, latente). A diferencia de los métodos clásicos, hermenéuticos y cualitativos, mediante el análisis cuantitativo de contenido se delimitan los elementos particulares o las unidades de investigación (frases, símbolos, palabras clave) de un texto, se elabora un esquema categorial y se valoran estadísticamente los pasos indispensables del trabajo.

Fuente de la definición:

Hillmann, K. H. (2001). *Diccionario enciclopédico de sociología*. España: Editorial y Librería Herder. (p.35)

Def. 2: es una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto. Como técnica de investigación, el análisis de contenido comprende procedimientos especiales para el procesamiento de datos científicos. Al igual que todas las restantes técnicas de investigación, su finalidad consiste en proporcionar conocimientos, nuevas intelecciones, una representación de los “hechos” y una guía práctica para la acción. Es una herramienta.

Fuente de la definición:

Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. España: Paidós. (p.28)

Equivalencia: content analysis / analyse du contenu; analyse des énoncés / statement analysis ; analyse de la signification / meaning of analysis ; analyse de documents /document analysis

Término de entrada: análisis de datos

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos - Instrumentos

Def. 1: conjunto de manipulaciones, transformaciones, operaciones, reflexiones, comprobaciones que realizamos sobre los datos con el fin de extraer significado relevante en relación a un problema de investigación.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.200)

Def. 2: es una fase de búsqueda sistemática y reflexiva de la información que hemos obtenido a lo largo del proyecto. Una vez recogidos los datos tenemos que plantearnos ¿cómo vamos a llevar a cabo el análisis de los mismos?, ¿qué técnicas emplearemos para el análisis? La respuesta depende del tipo de datos que hayamos obtenido, así como de las escalas de medida utilizadas. A través del análisis pretendemos reducir los datos del estudio con el fin de expresarlos numérica y gráficamente.

Fuente de la definición:

Pérez Serrano, G. (1998). *Elaboración de proyectos sociales: casos prácticos*. España: Narcea. S.A. de Ediciones (p.72)

Def. 3: consiste en desentrañar las estructuras de significación y en determinar su campo social y su alcance. Analizar los datos es como tratar de leer (en el sentido de «interpretar un texto»), un manuscrito extranjero, borroso, plagado de elipsis, de incoherencias, de sospechosas enmiendas y de comentarios tendenciosos y, además, escrito no en las grafías convencionales de representación sonora, sino en ejemplos volátiles de conducta moderada.

El análisis de los datos se lleva a cabo básicamente a través de una descripción densa cuyos característicos son: -que es *interpretativa*, -que lo que interpreta es el *flujo del discurso social* y -que esa interpretación consiste en tratar de *rescatar lo dicho en ese discurso de sus ocasiones precederas y fijarlo en términos susceptibles de consulta*.

Fuente de la definición: Ruiz Olabuénaga, J.I. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa*. España: Universidad de Deusto. (p.77)

Equivalencia: data analysis / analyse des données

Término de entrada: análisis del discurso

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Definición: estudio de las prácticas lingüísticas para poner de manifiesto las relaciones sociales promovidas y mantenidas por el discurso.

Fuente de la definición:

Iñiguez Rueda, L. (Ed). (2003). *Análisis del discurso: manual para las ciencias sociales*. España: UOC. (p.202)

Equivalencia: discourse analysis / analyse du discours

Término de entrada: análisis textual

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Procedimientos

Definición: conjunto de perspectivas metodológicas que se proponen examinar algún aspecto del sentido subyacente a corpus textuales. Los distintos tipos de análisis textual se diferencian por el modo como conciben ese sentido y por los procedimientos que siguen para su esclarecimiento.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis (p.606) en glosario

Equivalencia: textual analysis / analyse textuelle

Término de entrada: antropología cultural

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: denominación de una Ciencia Social fundamental que se ha desarrollado como antropología influida sociológica, lingüística y psicológicamente especialmente en Inglaterra

(Social Anthropology) y en los Estados Unidos de América (como Cultural Anthropology). La Antropología cultural analiza la estructura social, las formas de actuación y sistemas de conocimiento de los distintos pueblos; con ello permite comparaciones entre diferentes pueblos con vistas a establecer tanto constantes antropológicas como la modelabilidad social de la vida humana.

Fuente de la definición:

Luckmann, T. (1996). *Teoría de la acción social*. España: Paidós. (p.153)

Equivalencia: cultural anthropology / anthropologie culturelle

Término de entrada: antropología educativa

Sinónimo: antropología y educación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: investigación antropológica en las aulas, hogares y barrios, analizando a los estudiantes como criaturas culturales totales cuya enculturación y actitudes hacia la educación pertenecen a un contexto más amplio que incluye la familia, el grupo de iguales y la sociedad.

Fuente de la definición:

Kottak, C. P. (2002). *Antropología cultural* (2da. ed.). España: McGraw-Hill Interamericana. (p.395) en glosario

Equivalencia: anthropology and education (educational anthropology) / anthropologie et l'éducation (anthropologie éducative)

Término de entrada: bibliografía

Sinónimo: referencias bibliográficas

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de comunicación y divulgación – partes de documentos

Definición: en este apartado figura una relación de todas las referencias bibliográficas mencionadas a lo largo del trabajo. Dicha relación por orden alfabético. La especificación de las obras *consultadas* reviste gran importancia por doble motivo. En primer lugar, sirve al lector para ver a través de ellas las fuentes de información de que se ha servido el autor. En segundo lugar, le servirá al primero para consultar otras fuentes relacionadas con el tema objeto de estudio.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.54)

Equivalencia: bibliography – bibliographie / bibliographic references - références bibliographiques

Término de entrada: biografía

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Definición: narración total del recorrido de vida de una persona desde su nacimiento hasta su muerte –o, si el biografiado no ha muerto, hasta el momento en que se escribe el texto – e, incluso, a veces, desde sus antepasados hasta algunos de sus descendientes, compuesta sobre la base no sólo de los testimonios o relatos del protagonista sino, además, de cuanta referencia, sea oral o escrita, personal o documental, se haya podido encontrar en relación con el sujeto de lo narrado.

Fuente de la definición: Martínez Miguélez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México, D.F.: Trillas. (p. 217)

Equivalencia: biography / biographie

Término de entrada: categorizar

Categoría gramatical: (v)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos- Procedimientos

Definición: implica especificar la categoría principal o el conjunto relevante para una investigación, usando la teoría, el conocimiento y las ideas generales como guías.

Fuente de la definición: Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p.280) en glosario

Equivalencia: categorize / catégoriser

Término de entrada: confidencialidad

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Definición: preocupación especial de la investigación con grupo focal porque la naturaleza de la sesión de grupo puede hacer aflorar información más personal que la prevista por los miembros. El líder tiene la obligación de vigilar y moderar de manera apropiada. Además de los puntos potenciales que surgen de la recolección de información sobre temas espinosos, los miembros de los grupos focales pueden no entender fácilmente el proceso de investigación y las razones para grabar o filmar. El uso futuro de los datos y las condiciones

de confidencialidad deben describirse de manera simple y cuidadosa.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.265)

Equivalencia: confidentiality / confidentialité

Término de entrada: conocimiento

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Def. 1: información que, sobre la Naturaleza y sobre sí misma, la especie humana ha ido acumulando a lo largo de su Historia.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill. (p. 24) en glosario

Def. 2: el cuerpo de hechos y creencias que la gente acumula a través del tiempo.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.117)

Equivalencia: knowledge / connaissance

Término de entrada: construccionismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: fundamentos epistemológicos

Definición: la creencia de que las identidades sociales –varón, mujer, negro, blanco, heterosexual, *gay*, etc. Se construyen a través de procesos sociales y por tanto, están sometidas a cambios.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.144)

Equivalencia: constructionism / constructionnisme

Término de entrada: constructivismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio Temático: Fundamentos epistemológicos

Def. 1: posición epistemológica que asume que la realidad es construida mediante procesos biológicos y sociales.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis (p.610) en glosario

Def. 2: movimiento actual eminentemente emancipatorio y social que obtiene su sustento y apoyo en intelectuales como Marx, Marcuse, Freire, Mannheim, Berger y Luckmann. Los principios de esta corriente son históricos, críticos, inductivos y cualitativos. Sus expresiones científicas nutren a la Investigación cualitativa que enfatiza las cualidades de las entidades, procesos y significados llevándolos a una generalización e inducción lógica. Sus fundamentos no son reforzados por medidas numéricas o experimentos estadísticos, ni en términos de intensidad, monto o frecuencia. Esta corriente busca valores, significados, conocimientos y razón lógica para llegar a una inducción. Aun cuando puede utilizar muestreos de universos heterogéneos y homogéneos no aplica a sus soluciones inductivas, ni fórmulas matemáticas, ni estadísticas para las inferencias.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.83)

Equivalencia: constructionism / constructivisme

Término de entrada: cuestionario

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Def. 1: *un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir.*

Fuente de la definición:

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación* (3ra ed.). México, D.F.: McGraw-Hill. p. 391

Def. 2. conjunto predeterminado de preguntas destinado a registrar datos de las personas objeto de la investigación. Por lo general la respuesta es cerrada.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill (p.135) en glosario

Def. 3: forma de encuesta caracterizada por la ausencia del encuestador, por considerar que para recoger información sobre el problema objeto de estudio es suficiente una interacción impersonal con el encuestado. Así, escribirá unas preguntas, las acercará a aquellas personas

que considera pueden proporcionarle información sobre el problema que está analizando y les pedirá que escriban sus respuestas. El cuestionario es una técnica de recogida de información que supone un interrogatorio en el que las preguntas establecidas de antemano se plantean siempre en el mismo orden y se formulan con los mismos términos. Esta técnica se realiza sobre la base de un formulario previamente preparado y estrictamente normalizado. Allí se anotan las respuestas, en unos casos de manera textual y en otros de forma codificada. Suelen contener entre cinco y veinticinco preguntas abiertas-cerradas.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez. G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.186)

Equivalencia: questionnaire / questionnaire

Término de entrada: datos

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Instrumentos

Def. 1: puede ser información de artículos de un periódico o de una revista, material bibliográfico, diarios, etcétera, es decir, materiales verbales en general. En otras palabras, “datos” es un término general con varios significados. Piense también en los datos de investigación como los resultados de una observación y análisis sistemáticos, utilizados para hacer inferencias y sacar conclusiones. Los científicos observan, asignan símbolos y números a las observaciones y manipulan los símbolos y los números para plantearlos de forma interpretable. Posteriormente, a partir de estos datos, hacen inferencias acerca de las relaciones entre las variables de problemas de investigación.

Fuente de la definición:

Kerlinger, F.N. & Howard B. Lee. (2002). *Investigación del comportamiento (4a ed.)*. México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana. (p.172)

Def. 2: interacciones, situaciones, fenómenos u objetos de la realidad estudiada, que el investigador recoge a lo largo de su proceso de investigación y que poseen un contenido informativo útil para los objetivos perseguidos en la misma. Sin embargo, la información que proporcionan los hechos o fenómenos no puede ser aprehendida por el investigador de forma pasiva. Al recoger datos, el investigador no toma directamente las realidades que ante él se presentan, sino que se da un proceso de percepción de las mismas, identificando los elementos que las componen y frecuentemente, enunciando proposiciones narrativas que tratan de describirlas. Tanto el modo en que se focaliza su percepción como el modo en que da cuenta de ella, implican un referente teórico y conceptual que condicionan el modo de interpretar lo que sucede ante sus ojos.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez. G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa*. España: Ediciones Aljibe. (p.198)

Def. 3: fenómenos que ocurren naturalmente, como secuencias de comunicaciones y flujos de comportamiento, o bien fenómenos abstractos, como unidades de comportamiento y tipos de discursos predeterminados.

Fuente de la definición:

Goetz, J. P. & LeCompte, M. D. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España: Ediciones Morata. (p.156)

Def. 4: información recogida por el investigador de los sujetos u objetos (grupos, programas, contexto) de investigación. Estos datos pueden adoptar formas diversas, como por ejemplo: género de los sujetos, la edad, respuestas a un cuestionario, diarios, anecdóticos, escalas de observación, escalas de actitudes, etcétera.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.31)

Equivalencia: data / données

Término de entrada: encuesta

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Def. 1: investigación destinada a conocer características de una población a través de un conjunto de preguntas.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill. (p. 135) en glosario

Def. 2: método de investigación que utiliza cuestionarios o entrevistas, o ambas cosas, para conocer cómo piensan, sienten o actúan las personas. Las buenas encuestas utilizan muestras al azar y preguntas que han pasado por un pre-test para asegurarse una alta validez y fiabilidad.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.54)

Equivalencia: survey / enquête

Término de entrada: enfoque cualitativo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: tradiciones metodológicas

Definición: orientación investigativa que utiliza recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación y puede o no probar hipótesis en su proceso de interpretación.

Fuente de la definición:

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación* (3ra ed.). México, D.F.: McGraw-Hill. (p.6)

Equivalencia: qualitative approach / approche qualitative

Término de entrada: entrevista

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Def. 1. situación interpersonal cara a cara donde una persona (el entrevistador) le plantea a otra persona (el entrevistado) preguntas diseñadas para obtener respuestas pertinentes al problema de investigación. Existen dos tipos generales de entrevista: la estructurada y la no estructurada, o estandarizada y no estandarizada.

Fuente de la definición:

Kerlinger, F.N. & Howard B. L. (2002). *Investigación del comportamiento* (4a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana (p.631)

Def. 2. es un instrumento técnico que tiene gran sintonía epistemológica con este enfoque (cualitativo) y también con su teoría metodológica.

Fuente de la definición:

Martínez, M. (1997). *La investigación cualitativa etnográfica en educación: manual teórico práctico* (3ed). Colombia: Círculo de Lectura Alternativa Ltda. (p. 68)

Def. 3. herramienta que responde más adecuadamente tanto a los objetos de estudio de su interés como a los propósitos y objetivos de los proyectos de indagación.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p. 117)

Def. 4: procedimiento de recoger información a través de una visita a las personas (se hacen preguntas y se anotan las respuestas)

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill. (p.562)

Equivalencia: interview / interview, entretien

Notas:

Otras clasificaciones de entrevista se pueden encontrar en:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis

Galeano Marín, M.E. (2004). *Estrategias de investigación social cualitativa. El giro en la mirada*. Colombia: La Carreta Editores.

Término de entrada: entrevista de grupo

Sinónimo: entrevista grupal

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos - Instrumentos

Def. 1. técnica cualitativa en la que los entrevistados han sido agrupados. No conversan entre ellos, sino que responden individualmente a las preguntas del moderador, pero, naturalmente, tienen presentes en ellas las respuestas de los demás. Se encuentra en el origen del grupo de discusión.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis (p.615) en glosario

Def. 2. es aquella en la que un número de personas son reunidas en un emplazamiento o lugar para que expresen sus opiniones, revelen sus actitudes o manifiesten sus conductas. Las personas participan en la investigación bajo la presión, la influencia y el condicionamiento del grupo. Entre ellas puede darse una total homogeneidad de opinión lo mismo que una total disparidad de criterios. El elemento central proviene del hecho de que el investigador es una persona y los investigadores en cambio, un conjunto. La entrevista en grupo es esencialmente una técnica de reunión de datos cualitativos que encuentra al entrevistador/moderador dirigiendo la interacción e investigación de una manera muy estructurada o desestructurada, dependiendo del propósito del entrevistador.

Fuente de la definición:

Ruiz Olabuénaga, J.I. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa* (3a ed.). España: Universidad de Deusto. (p.222)

Def. 3. es una técnica de recogida de datos esencialmente cualitativa que puede servir a distintos propósitos. El investigador puede reunir a personas en un grupo para probar una **definición** del problema de investigación, o identificar a informantes claves. Se puede utilizar también para poner a prueba la formulación de hipótesis, escalas de medida u otros

elementos del diseño de investigación. A veces se utiliza como técnica de contrastación de las conclusiones que ha esbozado el investigador. Es una opción que ofrece datos de otro nivel que la entrevista individual, así como nuevas perspectivas sobre el problema de investigación. En la entrevista focalizada de grupo, el investigador pregunta a los miembros del grupo cuestiones concretas después de haberse obtenido abundante información.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1998). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Psicopedagogía. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.276-277).

Equivalencia: group interview / entrevue de groupe, entretien de groupe

Término de entrada: entrevista en profundidad

Sinónimo: entrevista informal / entrevista conversacional

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-Instrumentos

Definición: en la entrevista en profundidad el entrevistador desea obtener información sobre determinado problema y a partir de él establece una lista de temas, en relación con los que se focaliza la entrevista, quedando ésta a la libre discreción del entrevistador, quien podrá sondear razones y motivos, ayudar a establecer determinado factor, etc., pero sin sujetarse a una estructura formalizada de antemano. En este sentido, puede decirse que quienes preparan las entrevistas focalizadas no desean contrastar una teoría, un modelo o unos supuestos determinados como explicación de un problema. Tienen ciertas ideas, más o menos fundadas, y desean profundizar en ellas hasta hallar explicaciones convincentes. Puede, incluso, que en ocasiones sólo desee conocer cómo otros –los participantes en la situación o contexto analizado- ven el problema.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.168)

Equivalencia: in-depth interview / entrevue (entretien) en profondeur; entretien informel – entrevue informelle / informal interview; entretien conversationnel, entrevue conversationnelle / conversational interview

Término de entrada: entrevista estructurada

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Definición: es aquella entrevista que tiene un orden preestablecido de preguntas y de temas.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.615) en glosario

Equivalencia: structured interview / entrevue structurée

Término de entrada: entrevista no estructurada

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Definición: no tiene un orden prefijado, coincidiendo con la entrevista no directiva.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.615) en glosario

Equivalencia: unstructured interview / entrevue non structurée

Término de entrada: entrevista semiestructurada

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Definición: presenta una alternancia de fases estructuradas y no estructuradas.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.615) en glosario

Equivalencia: semistructured interview / entrevue semi-structurée

Término de entrada: epistemología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Def. 1: el estudio científico-filosófico de los procesos cognitivos, sus límites y posibilidades.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.615) en glosario

Def. 2: estudio del origen, naturaleza, métodos y límites del conocimiento humano.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.314) en glosario

Equivalencia: epistemology / épistémologie

Término de entrada: estrategias de investigación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Procedimientos

Definición: combinan un objetivo de investigación primario y un método de investigación específico, por ejemplo, el uso de métodos comparativos para el estudio de la diversidad. Cada estrategia constituye una forma específica de vincular ideas y pruebas empíricas para producir una representación de algún aspecto de la vida social.

Fuente de la definición: Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p. 282) en glosario

Equivalencia: research strategies / stratégies de recherche

Término de entrada: estructuralismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: el pensamiento durkheimiano permea las argumentaciones sobre el conocimiento al interior del estructuralismo. Se asume en consecuencia, la necesidad de un estatuto de cientificidad del trabajo de investigación que se conecta con la idea de estructura, entendida como los modelos contruidos a partir de la realidad social y que por consiguiente dan cuenta de todos los hechos observados, bajo condiciones de objetividad. El proceso de verificación, al igual que en el positivismo se relaciona con la búsqueda de las causas, a través de un orden que es a la vez deductivo y empírico que articula la explicación causal con la comprensión, considerando a eta última como una forma suplementaria de prueba. En consecuencia, el sujeto es dejado por fuera, la realidad social se objetiviza, mediada por la estructura.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.32)

Equivalencia: structuralism / structuralisme

Término de entrada: estudio de campo

Sinónimo: investigación en terreno, investigación de campo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Def. 1: estudio cuyos datos son recogidos de personas que desempeñan sus funciones típicas dentro del mundo cotidiano, en vez de como sujetos de laboratorio.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.769) en glosario

Def. 2: es aquella en la que el mismo objeto de estudio sirve como fuente de información para el investigador, el cual recoge directamente los datos de las conductas observadas. Este método de investigación es muy utilizado en sociología y antropología.

Fuente de la definición:

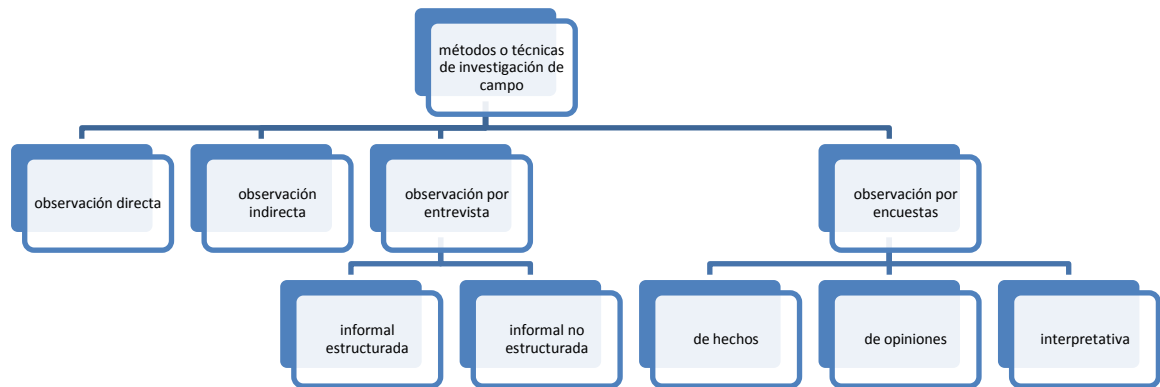
Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.96)

Def. 3. es aquella que se realiza directamente con la fuente de información y en el lugar y tiempo en que ocurren los fenómenos objetos de estudio.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.116)

Notas: Eyssautier de la Mora plantea una subdivisión de la investigación de campo en cuatro ramas: (p.96)



Equivalencia: field study / étude sur le terrain ; recherche sur le terrain / field research ;

Término de entrada: estudio de caso

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. constituye un método de investigación para el análisis de la realidad social de gran importancia en el desarrollo de las ciencias sociales y humanas y representa la forma más pertinente y natural de las investigaciones orientadas desde una perspectiva cualitativa.

Fuente de la definición:

Sandín , M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.174), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Def. 2. implica un proceso de indagación que se caracteriza por el examen detallado, comprehensivo, sistemático y en profundidad del caso objeto de estudio.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.174), tomada de Rodríguez Gómez. G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1996). *Metodología de la Investigación cualitativa*. Granada: Ediciones Aljibe.

Equivalencia: case study / étude de cas

Término de entrada: estudio de caso colectivo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: el interés (de estos estudios) se centra en la indagación de un fenómeno, población o condición general. El estudio no se focaliza en un caso concreto, sino en un determinado conjunto de casos. No se trata del estudio de un colectivo, sino del estudio intensivo de varios casos.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.176), tomada de: Stake, R. E. (1994). Case studies. En: N. K. Denzin e Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (p.236-247). Londres: Sage y Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata.

Equivalencia: collective case study / étude de cas collective

Término de entrada: estudio etnográfico

Sinónimo: etnografía

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: tradiciones metodológicas

Definición: en el estudio etnográfico de una comunidad, podemos distinguir entre *proceso*, o realización del «trabajo de campo» mediante la «observación participante», durante un tiempo suficiente de uno o dos años, y en una comunidad no muy numerosa que no supere los tres o cuatro mil habitantes: y el *producto* o «monografía» etnográfica (escrita, filmada, en imágenes, etc.), a través de la cual se reconstruye y vertebra la cultura de la comunidad estudiada.

Fuente de la definición:

Aguirre Baztan, A. (1997). *Etnografía: metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. México, D.F.: Alfaomega (p.5-6)

Equivalencia: ethnographic study / étude ethnographique

Término de entrada: estudio fenomenológico

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Definición: estudio que describe el significado de las experiencias vividas por una persona o grupo de personas acerca de un concepto o fenómeno.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y*

tradiciones. Madrid: McGraw-Hill. (p.151), tomada de: Creswell, J.W. (1998). *Qualitative inquiry and research design. Choosing among five traditions*. California: Sage.

Equivalencia: phenomenological study / étude phénoménologique

Término de entrada: estudio instrumental de caso

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: el caso particular se analiza para obtener mayor comprensión sobre una temática o refinar una teoría. El caso juega un papel secundario. La finalidad del estudio de casos no radica en la comprensión del caso en sí mismo. El estudio de casos es un instrumento para conseguir otros fines indagatorios.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.176), tomada de: Stake, R. E. (1994). Case studies. En: N. K. Denzin e Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (p.236-247). Londres: Sage y Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata.

Equivalencia: instrumental case study / étude de cas instrumentale

Término de entrada: estudio intrínseco de caso

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: el estudio se lleva a cabo porque deseamos alcanzar una mayor comprensión de ese caso en particular. No se selecciona el caso porque represente un rasgo o problema particular, sino porque el caso en sí mismo es el que nos interesa, necesitamos aprender sobre ese caso particular. Tenemos un interés intrínseco en él. El propósito del estudio no es la generación de teoría.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.176), tomada de: Stake, R. E. (1994). Case studies. En: N. K. Denzin e Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (p.236-247). Londres: Sage y Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata.

Equivalencia: intrinsic case study / étude de cas intrinsèque

Término de entrada: etnografía

Sinónimo: investigación etnográfica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. la etnografía se considera una modalidad de investigación de las ciencias sociales que surge de la antropología cultural y de la sociología cualitativa, y se inscribe en la familia de la metodología cualitativa. Se habla de investigación etnográfica o simplemente de etnografía para aludir tanto al *proceso* de investigación por el que se aprende el modo de vida de algún grupo como al *producto* de esa investigación: un escrito etnográfico o retrato de ese modo de vida.

Fuente de la definición:

Erickson, F. (1989). Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. In: M.C. Wittrock (Ed.), La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación (p. 195-301). Barcelona: Paidós/MEC.

Def. 2. etimológicamente, el término “etnografía” significa la descripción (grafé) del estilo de vida de un grupo de personas habituadas a vivir juntas (ethnos). Por lo tanto, el “ethnos”, que sería la *unidad de análisis* para el investigador, no solo podría ser una nación, un grupo lingüístico, una región o una comunidad, sino también *cualquier grupo humano que constituya una entidad cuyas relaciones estén reguladas por la costumbre o por ciertos derechos y obligaciones recíprocos*. El objetivo inmediato de un estudio etnográfico es crear una imagen realista y fiel del grupo estudiado, pero su intención y mira más lejana es contribuir en la comprensión de sectores o grupos poblacionales más amplios que tienen características similares. Esto se logra al comparar o relacionar las investigaciones particulares de diferentes autores.

Fuente de la definición:

Martínez, M. (1997). La investigación cualitativa etnográfica en educación: manual teórico práctico (3ed). Colombia: Círculo de Lectura Alternativa Ltda. (p.27-28)

Equivalencia: (ethnography / ethnographie) (ethnographic research/recherche ethnographique)

Término de entrada: etnografía antropológica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico que se centra sobre aspectos seleccionados de *cómo las personas actúan y viven en sus ambientes, así como sus creencias y costumbres sobre el mundo*. Pretende mostrar los aspectos comunes y diferenciales de las vidas humanas. Se recogen abundantes datos en extensos períodos de tiempo y a través de diversas fuentes de datos.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía* Madrid: McGraw-Hill. (p.237).

Equivalencia: anthropological ethnography / ethnographie anthropologique

Término de entrada: etnografía clásica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico cuyo objetivo es realizar descripciones comprensivas de las *elaboraciones culturales que realizan las personas desde su posición*. Se seleccionan una o varias personas de un determinado grupo para realizar entrevistas en profundidad y obtener amplias y significativas descripciones. Se entiende que las personas seleccionadas asumen los rasgos comunes de la cultura que se estudia.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás & F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.237)

Equivalencia: classic ethnography / ethnographie classique

Término de entrada: etnografía comprensiva

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: pretende descubrir la cultura global, el estilo de vida completo de un colectivo, de un grupo o una comunidad e interpretar la experiencia.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás & F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill.

Equivalencia: comprehensive ethnography / ethnographie compréhensive

Término de entrada: etnografía crítica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico que *considera inevitable la participación del investigador y*

su influencia a través de sus textos y sus construcciones... Dos escuelas emergen de la etnografía crítica: el posmodernismo y el feminismo.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.238).

Equivalencia: critical ethnography / ethnographie critique

Término de entrada: etnografía de la comunicación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1: etnografía que se desarrolla desde la sociolingüística, la antropología y la sociología. Se interesa por los procesos de interacción cara a cara y en la comprensión de cómo esos microprocesos se relacionan con cuestiones macro de cultura y organización social. *Su propósito es identificar los principios fundamentales de la organización social e identificar los patrones culturales de las organizaciones de acuerdo a cómo la gente interacciona.*

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (P.239)

Def. 2: tradición del AD (análisis del discurso) proveniente de la Antropología y la Lingüística, cuyo objeto de análisis es la *competencia comunicativa*. Es decir, el conocimiento social, psicológico, cultural y lingüístico que gobierna el uso apropiado del lenguaje.

Fuente de la definición:

Iñiguez Rueda, L. (Ed). (2003). *Análisis del discurso: manual para las ciencias sociales*. España: UOC. (p.204)

Equivalencia: ethnography of communication / ethnographie de la communication

Término de entrada: etnografía educativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico que se refiere también a un proceso heurístico, a un modo de investigar el comportamiento humano... Su objeto se centra en descubrir lo que allí (en las aulas) acontece cotidianamente a base de aportar datos significativos, de la forma más descriptiva posible, para luego interpretarlos y poder comprender e intervenir más adecuadamente en ese nicho ecológico que son las aulas. Tales datos tratan de los contextos donde tienen lugar las diversas interacciones, y de las actividades, valores,

ideologías y expectativas de todos los participantes (profesores, alumnos e incluso el propio investigador) en esos escenarios escolares.

Fuente de la definición:

Goetz, J. P. & LeCompte, M. D. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España: Ediciones Morata. (p.37 y p.41)

Equivalencia: educational ethnography / ethnographie éducative

Término de entrada: etnografía estructural

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: es una práctica específica de investigación caracterizada por: "(a) reconoce la importancia central e irreductibilidad de la experiencia cultural reflexiva en la reproducción social y transformación de las sociedades. (b) intenta situar esa experiencia en el contexto de la estructuración activa, vivir hasta el final las relaciones sociales y las condiciones materiales. (c) utiliza la abstracción, la descripción formal, las técnicas etnográficas y literarias de la teoría social y cultural (feminismo, marxismo, sociología) para marcar, dibujar y «leer» los elementos más importantes de un conjunto cultural vivido. (d) reconoce que es la relación social entre el investigador y el investigado la que forma la base para la transformación y fusión de teoría y acción (en el más amplio sentido político del término).

Fuente de la definición:

Martín Cabello, A. (2006). *La escuela de Birmingham: el Centre for Contemporary Cultural Studies y el origen de los estudios culturales*. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos (p.102). In: Hollands, R.G. (1985). *Working for the Best Ethnography*, SOP, 79. p.20 (formato electrónico)

Equivalencia: structural ethnography / ethnographie structurale

Término de entrada: etnografía guiada por hipótesis

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico en el que se pueden realizar etnografías sobre la manera en cómo influye el proceso tutorial en la actitud del alumnado hacia el centro educativo o en su comportamiento en clase y el centro. El proceso de investigación es cíclico, pero la selección inicial del proyecto y los datos a recoger están condicionados por las hipótesis previas formuladas.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill (p. 160) tomada de: Spradley, J.P. (1980). *Participant*

observation. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston

Equivalencia: hypothesis-driven ethnography / ethnographie fondée sur des hypothèses

Término de entrada: etnografía interpretativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: esta escuela provee amplias descripciones de las conductas humanas y conduce al lector, a través del análisis, *a conjuntos de inferencias e implicaciones de conductas incrustadas/ocultas en su contexto cultural. Pretende sacar a la luz los significados implícitos, antes que descripciones detalladas.*

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.238)

Equivalencia: interpretive ethnography / ethnographie interprétative

Término de entrada: etnografía sistemática

Sinónimo: etnociencia, antropología cognitiva

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: el eje central de esta corriente es *definir la estructura de la cultura*, dejando en un segundo plano a las personas y su interacción social. Aporta esquemas de las formas características sobre las que la gente organiza su conocimiento.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones. Madrid: McGraw-Hill (p. 160) tomada de: Spradley, J.P. (1980). *Participant observation*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Equivalencia: systematic ethnography / ethnographie systématique

Término de entrada: etnografía temática

Sinónimo: etnografía con una orientación temática

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: estudio etnográfico que reduce el ámbito de investigación a un aspecto o más de una cultura. Por ejemplo, el proceso didáctico que sigue un profesor o la cultura evaluativa de un centro.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill (p. 160) tomada de: Spradley, J.P. (1980). *Participant observation*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston

Equivalencia: ethnography with a thematic focus / ethnographie avec une orientation thématique

Término de entrada: etnometodología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1: orientación investigativa que aborda la cuestión de cómo las personas construyen la realidad social en y a través de *procesos interactivos*, y se centra en el estudio de los empleados por aquellas para dar sentido a sus prácticas sociales cotidianas. Los etnometodólogos aceptan la importancia de las construcciones de significado, pero no se interesan tanto por las actividades mentales de la persona cuanto en la acción y en la interacción procedentes de dichas actividades.

Fuente de la definición:

Sandín , M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.184), basado en: Caballero, J. J. (1991) Etnometodología: una explicación de la construcción social de la realidad. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 56, 83-114

Def. 2: orientación teórica que pretende describir el modo en que la gente en su interacciones cotidianas construye definiciones de la situación y moldea la realidad.

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill (p.562)

Def. 3: una perspectiva sobre la interacción social desarrollada por Harold Garfinkel que se centra en las formas mediante las que la gente dota de sentido las interacciones cotidianas.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.89)

Def. 4: perspectiva teórica y metodológica a la que se le atribuye como principal raíz disciplinaria la sociología (...) Se centra el análisis cualitativo detallado de las pautas de interacción social, la manera en que las personas crean y construyen sus formas de vida, el orden y las reglas sociales.

Fuente de la definición:

Sandín , M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.183-184)

Def. 5: se caracteriza por sus numerosos estudios empíricos, desde los análisis de ambientes institucionales, como juzgados o comisarías, hasta el análisis de las conversaciones, las formas de pasear o de hablar en público.

Fuente de la definición:

Valles, M.S. (1997). *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Síntesis. p. (pendiente, libro en proceso en Univalle)

Equivalencia: ethnomethodology / ethnométhodologie

Término de entrada: evaluación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Definición: es una actividad compleja, intencional y fundamentada, que pretende valorar la calidad de un proceso o/y un resultado, con la finalidad de informar del mismo para propiciar futuras decisiones justificadas que contribuyan a su mejora.

Fuente de la definición:

Medina Rivilla, A. (1991). *Teoría y métodos de evaluación*. España: Cincel, 1991. (p.52)

Equivalencia: evaluation / évaluation

Término de entrada: evaluación educativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1: dimensión de la enseñanza que pone a la enseñanza misma como objeto de análisis, es su dimensión metacognitiva que le permite ponderar su respeto por los principios pedagógicos que la inspiran, y a la vez considerar su eficacia como proceso autorregulado que debe asegurar cierta calidad de aprendizajes y de formación en alumnos concretos. En este sentido, la evaluación educativa es sólo una parte de la didáctica como estrategia operacional de la pedagogía que se despliega en la ejecución de la enseñanza real, sino que es también su conciencia crítica que analiza desde el diseño del programa y del currículo hasta los logros de aprendizajes de cada alumno según las expectativas de cada perspectiva y modelo pedagógico.

Fuente de la definición:

Flórez Ochoa, R. (1999). *Evaluación pedagógica y cognición*. Colombia: McGraw-Hill Interamericana. (p.XXIII)

Def. 2: es una indagación aplicada que se propone determinar el grado en que una organización o programa logra satisfacer las necesidades y alcanzar sus objetivos, o la efectividad de una institución en la aplicación de los conocimientos científicos. Aunque pueden utilizarse metodologías científicas para lograr conocimientos objetivos, válidos y

confiables, su manejo deseable se desarrolla en situaciones concretas no repetibles, donde las variables no se aíslan sino que todas intervienen. No hay variables extrañas y por eso los conocimientos no son generalizables; su criterio de éxito depende de su utilidad en la toma de decisiones para el mejoramiento de la institución.

Fuente de la definición:

Flórez Ochoa, R. (1999). *Evaluación pedagógica y cognición*. Colombia: McGraw-Hill Interamericana. (p.60)

Equivalencia: educational evaluation / évaluation éducative

Término de entrada: experimento

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Procedimientos

Def. 1. los experimentos son aquellos estudios en los cuales el investigador posee control sobre la variable independiente y sobre la asignación de individuos a las diferentes situaciones. El experimento pleno ideal es un estudio controlado de laboratorio en el que los efectos de las variables independientes son evaluados, mientras que los otros posibles efectos, causantes de confusión, son eliminados.

Fuente de definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.183)

Def. 2. investigación en la que el investigador posee control sobre los niveles de la variable independiente y sobre la asignación de sujetos a distintas condiciones.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.769) en glosario

Equivalencia: experiment / experiment

Nota: Selltiz (1980, p.183) dice que “los experimentos solo se pueden llevar a cabo en el «mundo real» si el experimentador posee un suficiente control sobre el medio ambiental”. Por lo anterior no son tan frecuentes en la investigación cualitativa como en la investigación cuantitativa.

Término de entrada: feminismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas Teóricas

Definición: tipo de movimiento social dirigido a superar las condiciones de inferioridad de

que es objeto la mujer (v. en el sistema político y económico, en la educación, en la familia, en todas las formas de relación entre ambos sexos. Ya es habitual distinguir entre el “viejo” f. nacido en el siglo XIX, que apuntaba sobre todo a obtener para la mujer la igualdad de derechos civiles, y para el cual se podría hablar de movimiento de *emancipación* de la mujer, y el “nuevo” f. que se difundió en la década de 1960, alimentado por concepciones ideológicas (v. ideología) y por comportamientos colectivos mucho más radicales, que apunta a una transformación fundamental de la condición femenina en todos sus aspectos, a partir de la propia definición cultural de mujer y de los procesos de formación de su personalidad. A este último se adapta mejor el nombre de movimiento de “liberación” de la mujer.

Fuente de la definición:

Gallino, L. (2005). *Diccionario de Sociología*. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores. (p.437-438)

Equivalencia: feminism / féminisme

Término de entrada: fenomenografía

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. orientación investigativa que pretende conocer las formas, cualitativamente diferentes, en que las personas experimentan, conceptualizan, perciben y comprenden el mundo que les rodea... La fenomenografía no trata la percepción o el pensamiento como un fenómeno abstracto, totalmente separado del contenido del pensamiento o percepción, sino la relación que existe entre los seres humanos y el mundo que le rodea. Se interesa, por tanto, por el contenido del pensamiento, es decir, la investigación no se realiza nunca separada del objeto de percepción o del contenido del pensamiento. Su propósito es descubrir las formas de comprensión que la gente tiene de fenómenos específicos para encuadrarlos dentro de categorías conceptuales. No realiza clasificaciones sobre el mundo tal cual, sino sobre las concepciones de las personas sobre el mundo.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1998). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Psicopedagogía. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía* Madrid: McGraw-Hill. (p.255).

Equivalencia: phenomenography / phénoménographie

Término de entrada: fenomenología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas / Perspectivas teóricas

Def. 1. heredera directa del pensamiento hegeliano y, en consecuencia, entroncada en su misma historicidad, esta corriente aporta una aproximación fundamental a la idea de sujeto. El cual ya no es mirado en su unicidad sino como una intersubjetividad donde se hace posible el conocimiento del objeto, en su esencia, a través de un proceso de reducción fenomenológica (epoché). La verificación no es un ámbito problemático al interior de la fenomenología, en tanto la validez del conocimiento está dada por los propios sujetos.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.33)

Def. 2: orientación investigativa que busca comprender lo que se expresa detrás del fenómeno tomado como la esencia del ser.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.57)

Def. 3. en su más amplio significado, la fenomenología es un punto de vista teórico que aboga por el estudio de la experiencia directa tomada en su valor facial; y que ve el comportamiento como determinado por los fenómenos de la experiencia en vez de por la realidad externa, objetiva y físicamente descrita.

Fuente de la definición:

Cohen L., Manion, L. et Morrison, K. (2000). *Research Methods in Education*. London and New York: Routledge Falmer (p.59), tomada de: English, H.B. et English. A. C. (1958). *A comprehensive Dictionary of Psychological and Psychoanalytic Terms*. Londres: Longman

Equivalencia: phenomenology / phénoménologie

Término de entrada: fiabilidad

Sinónimo: confiabilidad

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Def. 1. el grado en que las medidas proporcionan resultados consistentes.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p. 227)

Def. 2: básicamente, la consistencia de los resultados de un test; incluye la tendencia de un test o medida a producir los mismos resultados cuando mide dos veces una cosa o atributo

que se cree no ha cambiado durante el intervalo habido entre las dos mediciones.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.770) en glosario

Def. 3: fiabilidad (en la observación): Criterio para la valoración de un sistema de recogida de datos que nos informa del grado en el que dos investigadores, dada la misma situación, obtienen los mismos resultados o el grado en el que un investigador, dada la misma situación, obtiene los mismos resultados en dos momentos distintos.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill. (p. 103) en glosario

Equivalencia: reliability / fiabilité

Término de entrada: formulación del problema

Sinónimo: planteamiento del problema

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de Comunicación y divulgación- Parte de documento

Def. 1: *plantear no es sino afinar y estructurar más formalmente la idea de investigación.*

Def. 2: un problema de investigación es el foco central de cualquier investigación. Como su nombre lo indica, en el problema se expresa lo que el investigador quiere hacer. Los problemas de investigación vienen expresados en forma de pregunta.

Fuente de la definición: Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación* (3a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill. (p.42)

Equivalencia: problem formulation / formulation du problème; énoncé du problème / problem statement

Término de entrada: fuentes primarias

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de comunicación y divulgación - Partes de documentos

Definición: son publicaciones en las que los autores informan directamente de los resultados de sus investigaciones a la comunidad científica. Estas publicaciones vienen en formato de revistas, monografías, etc.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*.

Madrid: McGraw-Hill. (p.14)

Equivalencia: primary sources / sources primaires

Término de entrada: fuentes secundarias

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de comunicación y divulgación- Partes de documentos

Definición: en este tipo de publicaciones los autores informan de los trabajos llevados a cabo por otros autores. El ejemplo más corriente de este tipo de fuentes son los libros de texto. En los libros de texto se suele hacer una descripción sintética de los trabajos o investigaciones realizadas por otros, así como la presentación de ideas y conceptos que aclaran el ámbito concreto de una disciplina. Se consideran también fuentes secundarias las enciclopedias, las revisiones de investigaciones, los anuarios, etc.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), Métodos de investigación en psicopedagogía. Madrid: McGraw-Hill. (p.14)

Equivalencia: secondary sources / sources secondaires

Término de entrada: grupo de discusión

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos- Instrumentos

Definición: técnica de investigación social que trabaja con el habla. Lo que se dice en el grupo se asume como punto de inserción de los que se reproduce y cambia socialmente. En él se articula el orden social y la subjetividad. La estructura de una producción lingüística, lo que se denomina discurso, muestra un campo semántico que define qué elementos son incluidos como pertinentes, qué elementos se excluyen y qué relaciones no se aceptan. Por tanto, en el discurso lo incluido y lo excluido se explican recíprocamente. En la situación discursiva que el grupo crea, las hablas individuales tratan de acoplarse entre sí al sentido social.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1998). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Psicopedagogía. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), Métodos de investigación en psicopedagogía Madrid: McGraw-Hill. (p.253).

Equivalencia: discussion group / groupe de discussion

Término de entrada: grupo focal de discusión

Sinónimo: grupo focal

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos- Instrumentos

Def. 1: método de investigación colectivista que se *centra* en la pluralidad y en la variedad de las actitudes, las experiencias y las creencias de los participantes, y lo hace en un espacio de tiempo relativamente corto. Es “focal” porque *focaliza* su atención e interés en un tema específico de estudio e investigación *que le es propio*, por estar cercano a su pensar y sentir; y es de “discusión” porque realiza su principal trabajo de búsqueda por medio de la *interacción* discursiva y la contrastación de las opiniones de sus miembros.

Fuente de la definición:

Martínez Miguélez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México, D.F.: Trillas. (p.170)

Def. 2: uso de una sesión de grupo semiestructurada, moderada por un líder grupal, sostenida en un ambiente informal, con el propósito de recolectar información sobre un tópico designado (...) La recolección de experiencias personales y creencias relacionadas con el tema designado es el propósito de un grupo focal.

Los grupos focales, como única fuente de datos o como complemento de otros métodos cuantitativos o cualitativos, deberían tenerse en cuenta para:

La valoración de necesidades: especialmente para explorar un nuevo problema o una población nueva.

El desarrollo o refinamiento de instrumentos: especialmente para identificar dominios, para obtener vocabulario natural para la generación de palabras o ítems en cuestionarios, y para valorar lo que es culturalmente apropiado.

El enriquecimiento y la exploración de la interpretación de los resultados de la investigación, en particular si los resultados parecen contradictorios.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.264)

Equivalencia: focus group discussion / groupe de discussion

Término de entrada: hermenéutica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: procedimiento de análisis e interpretación de las historias de vida que privilegia los niveles de los enunciados (como textos) y lo intensivo. Pretende la reconstrucción de las reglas de interacción y de producción de sentidos en la secuencia de niveles de un relato.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.619) en glosario

Equivalencia: hermeneutics / herméneutique

Término de entrada: heurística

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Definición: reglas o principios que nos permiten hacer rápidamente juicios sociales y con esfuerzo reducido.

Fuente de la definición:

Baron, R. A. & Byrne, D. (1998). *Psicología social*. Madrid: Prentice Hall Iberia. (p.90)

Equivalencia: heuristic / heuristique

Término de entrada: historia de vida

Sinónimo: autobiografía sociológica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: tradiciones metodológicas

Definición: en ella el investigador trata de aprehender las experiencias relevantes de la vida de una persona en particular y la forma como esa persona ve esas experiencias en sus propias palabras. El investigador solicita activamente el relato de las experiencias y los modos de ver de la persona y construye la historia de vida como producto final.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.135)

Equivalencia: life story / histoires de vie

Término de entrada: informe de investigación

Sinónimo: informe

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documento de comunicación y divulgación / Partes de documentos

Definición: su función es comunicar al resto de la comunidad científica el problema investigado, los resultados obtenidos, así como la presentación de nuevas técnicas y enfoques metodológicos. Esta información debe realizarse de la forma más clara, objetiva y concisa posible.

Fuente de la definición:

Buendía Eisman, Leonor. (1998). La investigación por encuesta. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.149)

Equivalencia: research report / rapport de recherche

Término de entrada: interaccionismo simbólico

Sinónimo: sociología cognoscitiva

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Def. 1: orientación investigadora basada en George Herbert Mead que parte de la base de que el ser humano vive al mismo tiempo en un entorno natural y en uno simbólico. Como miembros de una cultura común, los seres humanos comparten símbolos con determinados significados (gestos, palabras, etc.), que regulan tanto la definición de situaciones como también las interacciones que se desarrollan en las situaciones (asunción de papeles), especialmente en la socialización (adquisición del *Me*).

Fuente de la definición:

Luckmann, T. (1996). *Teoría de la acción social*. España: Paidós. (p.154)

Def. 2: una orientación teórica que se centra en la definición que el individuo hace de su situación, su papel y su autoimagen.

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill. (p.564)

Equivalencia: symbolic interactionism / interactionnisme symbolique; sociologie cognitive /cognitive sociology.

Término de entrada: interpretación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos -
Procedimientos

Def. 1: acto por el que otorgamos determinado sentido a cierta realidad en la que se muestra alguna intencionalidad (propia o ajena). Las realidades que pueden ser objeto de interpretación son aquellas que se estiman involucradas con la acción de algún sujeto (real o ficticio). Esas realidades pueden ser objetos, productos, o presupuestos de esa acción. Las expresiones, como productos típicos de la acción humana, cargados de la intencionalidad que la dirige, y que justamente se realizan con el propósito de manifestar esa intencionalidad, son objetos privilegiados de interpretación.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.621-622) en glosario

Def. 2: se toman los resultados del análisis, se hacen las inferencias pertinentes a las relaciones de investigación estudiadas y se sacan conclusiones de estas relaciones. El investigador que interpreta los resultados de investigaciones, los busca por su significado y sus implicaciones. Esto se logra de dos formas: 1) Interpretando las relaciones dentro del estudio de investigación y sus datos. Éste es el uso más estrecho y frecuente del término interpretación. Aquí, la interpretación y el análisis están estrechamente entrelazados. Casi automáticamente se interpreta cuando se hace el análisis, es decir, que cuando se calcula, digamos, un coeficiente de correlación, casi inmediatamente se infiere la existencia de una relación. 2) La búsqueda del significado más amplio de los datos de investigación. Se comparan los resultados y las inferencias realizadas a partir de los datos, con la teoría y con los resultados de otras investigaciones. Se busca el significado y las implicaciones de los resultados de la investigación dentro de los resultados del estudio y su congruencia o falta de ella, con los resultados de otros investigadores. Más importante aún, se comparan los resultados con las demandas y expectativas de la teoría.

Fuente de definición:

Kerlinger, F.N. & Howard B. L. (2002). *Investigación del comportamiento* (4a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana. (p.172)

Equivalencia: interpretation / interprétation

Término de entrada: interpretación de resultados

Sinónimo: reflexión

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-procedimientos

Equivalencia: interpretation of results / interprétation des résultats

Término de entrada: intervención

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-procedimientos

Definición: cualquier programa o acción planeada para producir cambios intencionados en una población objeto.

Fuente de la definición:

Rossi, P. H. & Freeman, H. E. (1989). *Evaluación: un enfoque sistemático para programas*

sociales. México, D.F.: Trillas (p.12)

Equivalencia: intervention / intervention

Término de entrada: investigación acción

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: es una forma de indagación autorreflexiva que emprenden los participantes en situaciones sociales en orden a mejorar la racionalidad y la justicia de sus propias prácticas, su entendimiento de las mismas y las situaciones dentro de las cuales ellas tienen lugar.

Fuente de la definición:

Carr, W. & Kemmis, S. (1988). *Teoría crítica de la enseñanza: La investigación-acción en la formación del profesorado*. España: Ediciones Martínez Roca. (p.174)

Equivalencia: action research / recherche action

Término de entrada: investigación acción cooperativa

Sinónimo: investigación acción colaborativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. puede considerarse una modalidad de la investigación-acción cuyo elemento fundamental reside en la colaboración y trabajo conjunto entre investigadores y educadores, sin excluir otros miembros de la comunidad educativa.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.173)

Def. 2. se da cuando algunos miembros de dos o más instituciones (generalmente una de ellas más orientada a la producción de investigación científica o a la formación de profesorado y la otra una escuela o una institución en la que trabajan esos profesionales a los que se quiere formar) deciden agruparse para resolver juntos problemas que atañen a la práctica profesional de estos últimos, vinculando los procesos de investigación con los procesos de innovación y con el desarrollo y formación profesional.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.173), tomada de: Bartolomé, M. (1994). La investigación cooperativa. IN: V. García Hoz (Ed.), *Problemas y métodos de investigación en educación personalizada* (p.385). Madrid: Rialp.

Equivalencia: cooperative action research / collaborative - action research / recherche-action-coopérative / recherche-action- collaborative

Término de entrada: investigación acción crítica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: investigación que incorpora las ideas de la teoría crítica. Se centra en la praxis educativa, intentando profundizar en la emancipación del profesorado a la vez que trata de vincular su acción a las coordenadas sociocontextuales en las que se desenvuelve, así como la ampliación del cambio a ámbitos sociales.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Equivalencia: critical action research / recherche action critique

Término de entrada: investigación acción diagnóstica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: investigación en la que los investigadores recogen datos. Los interpretan, establecen un diagnóstico y recomiendan unas medidas de acción.

Fuente de la Definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Equivalencia: diagnostic action research / recherche action diagnostique

Término de entrada: investigación acción empírica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: investigación que estudia un problema social mediante una acción que supone un cambio y valora los efectos producidos de la manera más sistemática posible.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996).

Bases metodológicas de la investigación educativa. Barcelona: GR92

Equivalencia: empirical action research / recherche action empirique

Término de entrada: investigación acción experimental

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: investigación que difiere de la investigación acción empírica en que la evaluación de los efectos del cambio se realizan a partir de un diseño experimental o cuasiexperimental.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones.* Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa.* Barcelona: GR92

Equivalencia: action research experimental / recherche action expérimentale

Término de entrada: investigación acción participativa

Sinónimo: investigación participativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. es “un enfoque de la investigación social mediante el cual se busca la plena participación de la comunidad en el análisis de la propia realidad con el fin de promover la transformación social para el beneficio de los participantes en la investigación. Estos participantes son los oprimidos, marginados, explotados. Esta actividad es, por tanto, una actividad educativa, de investigación y de acción social”.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones.* Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Vio Grossi, F. (1988). Investigación participativa: precisiones de Ayacucho. In: F. Vio Grossi (Ed.), *Investigación participativa y praxis rural.* Santiago de Chile: Ceal. Citado por: Bartolomé, M. (1997). *Metodología cualitativa orientada cap al canvi i la presa de decisions.* Barcelona: Ediuoc.

Def. 2. la investigación participativa puede considerarse como un proceso sistemático que lleva a cabo una determinada comunidad para llegar a un conocimiento más profundo de sus problemas y tratar de solucionarlos, intentando implicar a toda la comunidad en el proceso.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones.* Madrid: McGraw-Hill. (p.172), tomada de: Bartolomé, M. & Acosta, A. (1992). Articulación

de la educación popular con la educación formal: investigación participativa. *Revista de investigación educativa*, 10(20): 151-178

Equivalencia: participatory research / recherche participative

Def. 3: investigación en la que se implica a los miembros de la comunidad en el proyecto de investigación, considerándolos como agentes del proceso de investigación.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Equivalencia: participatory action research / recherche action participative

Término de entrada: investigación acción práctica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: investigación que confiere un protagonismo activo y autónomo al profesorado, siendo éste el que selecciona los problemas de investigación y asume el control del proyecto. Puede reclamarse la asistencia de un investigador externo, de otro colega, o en general de un “amigo crítico”.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Equivalencia: action research practice / recherche action pratique

Término de entrada: investigación acción técnica

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: su propósito es hacer más eficaz la práctica educativa y el perfeccionamiento del profesorado mediante la participación en programas de trabajo diseñados por un experto o equipo en los que aparecen preestablecidos los propósitos y el desarrollo metodológico que hay que seguir.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.171), tomada de: Latorre, A., Del Rincón, D., & Arnal, J. (1996). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: GR92

Equivalencia: technical action research / recherche action technique

Término de entrada: investigación cualitativa

Sinónimo: investigación naturalista

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Def. 1: actividad sistemática orientada a la comprensión en profundidad de fenómenos educativos y sociales, a la transformación de prácticas y escenarios socioeducativos, a la toma de decisiones y también hacia el descubrimiento y desarrollo de un cuerpo organizado de conocimientos.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.123)

Def. 2. cualquier tipo de investigación que produce hallazgos a los que no se llega por medio de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación. Puede tratarse de investigaciones sobre la vida de la gente, las experiencias vividas, los comportamientos, emociones y sentimientos, así como al funcionamiento organizacional, los movimientos sociales, los fenómenos culturales y la interacción entre las naciones.

Fuente de la definición:

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia (p. 12)

Def. 3: investigación que depende principalmente de las descripciones verbales, las observaciones de primera mano, o de fotos para estudiar casos particulares en profundidad.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.54)

Equivalencia: qualitative research / recherche qualitative

Término de entrada: investigación educativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Definición: el estudio de los métodos, los procedimientos y las técnicas utilizados para obtener un conocimiento, una explicación y una comprensión científicos de los fenómenos educativos y sociales.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*.

Madrid: McGraw-Hill. (p.3)

Equivalencia: educational research / recherche éducative

Término de entrada: investigación evaluativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones Metodológicas

Def. 1. se trata de una forma de investigación pedagógica aplicada que tiene por objetivo valorar la eficacia o éxito de un programa de acuerdo a unos criterios y todo ello en orden a tomar decisiones presumiblemente optimizantes de la situación.

Fuente de la definición:

Sandín , M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones.*

Madrid: McGraw-Hill. (p.176), tomada de: Cabrera, F. (1987). La investigación evaluativa en educación. In E. Gelpi, R. Zufjaur, F. Cabrera & A. Ferrández (Eds.), *Técnicas de evaluación y seguimiento de programas de formación profesional.*

Def. 2. aplicación sistemática de los procedimientos de la investigación social, para valorizar la conceptualización y el diseño, la ejecución y la utilidad de los programas de intervención social. En otras palabras, la investigación evaluativa usa las metodologías de la investigación social para juzgar y mejorar la planificación, la verificación, la efectividad y la eficacia de programas sociales de salud, educación, bienestar comunitario y otros.

Fuente de la definición:

Sandín , M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones.*

Madrid: McGraw-Hill. (p.177), tomada de: Rossi, P.H. & Freeman, H.E. (1989). *Evaluación. Un Enfoque Sistemático para Programas Sociales.* México: Trillas.

Equivalencia: evaluative research / recherche évaluative

Término de entrada: investigación narrativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: tradiciones metodológicas

Definición: es un concepto amplio que incluye una gran variedad de prácticas de investigación en las que se incluyen autobiografías y biografías, documentos personales, documentos de vida, narraciones personales, biografías escritas, entrevistas narradas, testimonios, etc. Es interdisciplinar, incluyendo elementos de literatura, historia, antropología, sociología, psicología y estudios culturales.

Fuente de la definición:

Colás, M.P. (1998). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Psicopedagogía. In: L.

Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.280).

Equivalencia: narrative research / recherche narrative

Término de entrada: investigación social

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Tradiciones metodológicas

Definición: incluye cualquier cosa que esté implicada en la construcción de las representaciones sociocientíficas de la vida social.

Fuente de la definición: Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p. 285) en glosario

Equivalencia: social research / recherche sociale

Término de entrada: marco teórico

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de Comunicación y divulgación - Partes de documentos

Def. 1: implica analizar teorías, investigaciones y antecedentes que se consideren válidos para el encuadre del estudio (parafrasear).

Fuente de la definición:

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación* (3a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill (p.64) tomado de: Rojas Soriano, R. (2001). *Guía para realizar investigaciones sociales* (26a. ed). Mexico: Plaza y Valdés.

Def. 2. conjunto de principios teóricos que guían la investigación, estableciendo las unidades de análisis relevantes para cada problema de investigación.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill (p.102) en glosario

Equivalencia: theoretical framework / cadre théorique

Término de entrada: método

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Def. 1: el método se refiere a los procedimientos lógicos inherentes a toda investigación científica.

Fuente de la definición:

Flórez Ochoa, R., & Tobón Restrepo, A. (2001). *Investigación educativa y pedagógica*. Colombia: McGraw-Hill Interamericana. (p.129)

Def. 2: conjunto de procedimientos y técnicas para recolectar y analizar datos.

Fuente de la Definición:

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.3)

Def. 3: si definimos al *método* como la ruta o camino a través del cual se llega a un fin propuesto y se alcanza un resultado previamente establecido, o como el orden que se sigue en las ciencias para hallar, enseñar y defender la verdad, podremos distinguir cierta relación del método con la técnica.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.42)

Def. 4: (del griego *methodos*) como el «camino» o «sendero» que se ha de seguir para alcanzar un fin propuesto de antemano ha afectado al ámbito no sólo del conocimiento, sino también al de la actuación humana y al de la producción. Si aceptamos la presencia de un «método» en cada uno de estos campos, se perciben aspectos comunes tales como un orden en el proceder, que el procedimiento resulte adecuado y que se dirige a un fin. La relación entre cada una de ellos es tal, que la alternativa o modificación de alguno de ellos repercute de inmediato en los restantes. El método como proceder estructurado para lograr conocimiento o un fin se ha convertido de este modo en un elemento fundamental en cualquier campo del saber.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.6)

Equivalencia: method / méthode

Término de entrada: método biográfico

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos- Otros

Def. 1: a través del método biográfico se pretende mostrar el testimonio subjetivo de una persona en la que se recojan tanto los acontecimientos como las valoraciones que dicha persona hace de su propia existencia, lo cual se materializa en una historia de vida, es decir, en un relato autobiográfico, obtenido por el investigador mediante entrevistas sucesivas.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez. G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.57) tomada de: Pujadas, J.J. (1992). *El método biográfico: el uso de las historias de vida en ciencias sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Equivalencia: biographical method / méthode biographique

Término de entrada: metodología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de Comunicación y divulgación-Partes de documentos

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Def. 1: manera de pensar la realidad social y estudiarla

Fuente de la definición:

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.3)

Def. 2: en el contexto de investigación educativa que nos ocupa, haría referencia a un metanivel de investigación que aspira a «comprender» los procesos de investigación.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.6)

Def. 3: en esta sección el investigador informa sobre los pasos dados en la realización de su trabajo. La información de este apartado debe ser lo suficientemente amplia y explícita como para que otro investigador pueda hacer una réplica del mismo estudio. Dicha información variará dependiendo del método de investigación utilizado.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. (p.48)

Def. 4: teoría de los procedimientos generales de investigación que describen las características que adopta el proceso general del conocimiento científico y las etapas en que se divide dicho proceso, desde el punto de vista de su producción y las condiciones en las cuales debe hacerse. La metodología hace referencia, entonces, a la teoría de los métodos empleados en la investigación científica y las técnicas conexas con dichos métodos.

Fuente de la definición:

Bernal Torres, C.A. (2006). *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales* (2a ed.). México: Pearson Educación. (p.22)

Def. 5: conocida asimismo como “Metodéutica”, es un análisis y organización de todo el proceso de una investigación, como también el análisis de la estructura de las ciencias especiales o particulares.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.315) en glosario

Equivalencia: methodology / méthodologie

Término de entrada: metodología cualitativa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Definición: nombre que se da a determinados planes de investigación enfocados a la descripción y análisis de la subjetividad humana en los diferentes ámbitos en los que ésta se manifiesta.

Fuente de la definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill. (p. 177) en glosario

Equivalencia: qualitative methodology / méthodologie qualitative

Término de entrada: muestreo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Procedimientos

Def. 1: selección de una muestra de individuos o de medidas a partir de la población total que se va a estudiar. El muestreo puede llevar consigo elaborados procedimientos de selección si se desea que resulten correctas las inferencias obtenidas en la muestra.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.772) en glosario

Def. 2: proceso de seleccionar un conjunto representativo de casos de un conjunto mucho más amplio. Los investigadores deben realizar un muestreo porque a menudo se enfrentan a una enorme cantidad de casos potenciales y no tienen el tiempo o los recursos para estudiarlos todos.

Fuente de la definición: Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social*.

Introducción a los métodos y su diversidad. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p. 287) en glosario

Equivalencia: sampling / échantillonnage

Término de entrada: muestreo teórico

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Procedimientos

Def. 1: un proceso de recogida de datos para generar teoría a partir del que el analista a un tiempo recoge, codifica y analiza sus datos y decide qué nuevos datos debe recoger y dónde debe encontrarlos, en orden a desarrollar una teoría emergente.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez. G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.140) tomado de: Glaser, B.G. y Strauss, A.L. (1967). *The discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*. Chicago: Aldine. (p.45)

Equivalencia: theoretical sampling / échantillonnage théorique

Término de entrada: neo-positivismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: un paso hacia delante frente al empirismo, que es entendido como una forma de naturalismo. Comparte con su antecesor, la consideración del sujeto como tabla rasa. Sin embargo, significa al método científico desde la falsación de hipótesis, en consecuencia genera una demanda por la construcción de enunciados propositivos para la falsación, que da significado a la verificación. La elaboración de las proposiciones pone en cuestionamiento la adopción de esta corriente epistemológica en la investigación social.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.32)

Equivalencia: neo-positivism / néopositivisme

Término de entrada: notas de campo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Instrumentos

Definición: pueden ser anotaciones manuales del propio observador y pueden incluir

registros audiovisuales por medio de grabadores, cine o video. El objetivo de las notas de campo no es otro que la garantía de que no se pierda la información obtenida y de que ésta se encuentre en todo momento accesible a nuevos análisis e interpretaciones. Todos los recursos son válidos con tal de que se sometan a un doble criterio: -que no interfieran con la acción y los actores sociales, riesgo harto frecuente cuando se utilizan medios audiovisuales; -que capten el máximo de información y del contexto en el que éste se produce.

Fuente de la definición: Ruiz Olabuénaga, J.I. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa*. España: Universidad de Deusto. (p.222)

Equivalencia: field notes / notes de terrain

Término de entrada: objetividad

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Definición: capacidad de distanciarse en cierta medida de los materiales de investigación y de representarlos imparcialmente; capacidad de escuchar las palabras de los entrevistados y darles una voz independiente de la del investigador.

Fuente de la definición: Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.39)

Equivalencia: objectivity / objectivité

Término de entrada: objetivismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Definición: teoría científica sobre los objetos «puros» genuinamente reproducidos. El objetivismo supone la concepción de que es posible un conocimiento libre tanto de factores subjetivos del investigador (valoraciones individuales, ideas de clase o configuraciones ideológicas) como de tendencias sociales y circunstanciales de la época, con el que puede llegar a resultados «objetivos» y, por ello, a los únicos resultados que merecen el nombre de «verdaderos» y «correctos».

Fuente de la definición:

Hillmann, K. H. (2001). *Diccionario enciclopédico de sociología*. España: Editorial y Librería Herder. (p.652)

Equivalencia: objectivism / objectivisme

Término de entrada: observación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Instrumentos

Definición: instrumento básico para producir buenas descripciones, entendiendo por tales aquellas que dan cuenta, de la manera más fidedigna posible, de las representaciones que el otro o los otros construyen sobre el vínculo que las personas observadas establecen con su entorno y entre ellas mismas.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.86)

Nota: Tezanos (1998, p.92-94) presenta dos modalidades de observación: estructurada y no estructurada. Otras clasificaciones de la observación se pueden encontrar en: Muñoz, J., Quintero, J. et Munevar R. (2001). *Cómo desarrollar competencias educativas en educación*. Bogotá: Cooperativa Editorial del Magisterio.

Equivalencia: observation / observation

Término de entrada: observación participante

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos -
Instrumentos

Def. 1. caso en que un investigador, con el fin de estudiar la conducta de un grupo u organización, se une a ese grupo u organización y actúa como participante normal. Corrientemente, las demás personas de la organización no conocen el verdadero papel del investigador.

Fuente de definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.772) en glosario

Def. 2. plan de recogida de datos mediante observación en la que el observador, mediante registro narrativo, describe el fenómeno del que él mismo es parte integrante.

Fuente de definición:

León, O.G. & Montero, I. (2003). *Método de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill. (p. 177) en glosario

Def. 3. técnica clásica primaria y más usada por los investigadores cualitativos para adquirir información. Para ello, el investigador vive lo más que puede con las personas o grupos que desea investigar, compartiendo sus usos, costumbres, estilo y modalidades de vida. Para lograr esto, el investigador debe ser aceptado por esas personas, y sólo lo será en la medida en que sea percibido como “una buena persona”, franca, honesta, inofensiva y digna de confianza. Al participar en sus actividades corrientes y cotidianas, va tomando notas de campo pormenorizadas en el lugar de los hechos o tan pronto como le sea posible. Estas

notas son, después, revisadas periódicamente con el fin de completarlas (en caso de que no lo estén) y, también, para reorientar la observación y la investigación.

Fuente de definición:

Martínez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México, D.F.: Trillas. (p.89)

Def. 4. técnica de recolección de informaciones cuyo uso implica, de manera necesaria, una intensa y sostenida interacción entre el investigador y las personas –grupo- objeto del estudio, en el propio contexto de estas últimas. Durante ese período, el investigador recoge la información que exigen sus objetivos de búsqueda. Como lo indica el nombre de la técnica, el observador participante debe intervenir en el mayor número posible de actividades de la gente, conversar con ellas, participar de sus reuniones, sus fiestas y problemas, etc. Todo esto, con la finalidad de llegar a comprender esas situaciones desde el punto de vista de la gente estudiada. Es fácil apreciar, que la observación participante demanda gran cantidad de trabajo, energía y tiempo por parte del observador, además de un sólido entrenamiento en el manejo de la técnica.

Fuente de la definición:

Briones, G. (1993). *La investigación de la comunidad*. Colombia: Secretaria Ejecutiva del Convenio Andrés Bello. (p.114).

Equivalencia: participant observation / observation participante

Término de entrada: paradigma

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Def. 1: herramienta analítica diseñada para ayudar a los analistas a integrar la estructura con el proceso.

Fuente de la definición:

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.134)

Def. 2. progreso de la práctica científica basada en los estudios de las distintas corrientes y todo lo que puede asumirse sobre el conocimiento que se maneja.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.315) en glosario

Def. 3. un sistema de supuestos implícitos y explícitos en los cuales se basa una ciencia.

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill. (p.566)

Equivalencia: paradigm / paradigme

Término de entrada: participantes

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Procedimientos

Definición: consiste en una descripción de las características de los participantes utilizados en el estudio o experimento. Indica quiénes fueron los participantes, cuántos fueron y cualquier detalle que pueda ser relevante. También incluye la manera en que se seleccionaron dichos participantes. Entre las distintas descripciones, la mayoría de los estudios describe a los participantes en términos del género, edad, nivel educativo, etnia y cualquier otro factor relevante como éstos. ...cuando se utilizan grupos de participantes, se debe proporcionar una descripción que indique al lector la forma en que los participantes fueron asignados a los diferentes grupos o condiciones de tratamiento.

Fuente de la definición:

Kerlinger, F.N. & Howard B. L. (2002). *Investigación del comportamiento* (4a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana. (p.816)

Equivalencia: participants / participants

Término de entrada: planificación

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
procedimientos

Definición: se ocupa solamente de determinar *qué* debe hacerse, a fin de que posteriormente puedan tomarse decisiones prácticas para su implantación. La planificación es un proceso para determinar "*adónde ir*" y establecer los requisitos para llegar a ese punto de la manera más eficiente y eficaz posible.

Fuente de la Definición:

Kaufman, R. A. (1973). *Planificación de sistemas educativos: ideas básicas concretas*. México, D.F.: Trillas (p.17)

Equivalencia: planning / planification

Término de entrada: positivismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Def. 1. corriente que emerge históricamente enraizado en el empirismo. Por lo tanto hace tabla rasa del sujeto, poniendo énfasis en el objeto, entendido como los fenómenos observables que en el proceso de conocimiento devienen hechos. Este proceso de

conocimiento solo es legítimo cuando está mediado por el método científico, entendido desde la tradición de las Ciencias Naturales. Su proceso de verificación se funda sobre la contrastación de hipótesis que permiten, mediante la recurrencia de lo observado, establecer leyes tendenciales.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.31-32)

Def. 2. corriente epistemológica que concibe el objeto de conocimiento como una colección de hechos (probablemente relacionados según ciertas leyes). Un hecho es justamente una realidad “hecha”, acabada en sí misma y que encierra por tanto un sentido intrínseco, absoluto – en la acepción etimológica de desvinculado de toda otra realidad, y en concreto de toda subjetividad-. Los hechos son por ello realidades “objetivas” no relativizables por referencia a ningún sujeto - es decir, a ninguna intencionalidad.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis (p.625) en glosario

Def. 3: también conocida como método científico, investigación científica, investigación cuantitativa, pensamiento técnico, post-positivismo o ciencia empírica. El desarrollo de esta doctrina se debe a Augusto Comte del siglo XIX; sus bases filosóficas son sustentadas en la manera de captar el conocimiento como una simple descripción de los fenómenos considerados como sensibles. Según William James, el positivismo afirma que solo será verdadero aquello que ha sido verificado. La investigación cuantitativa, que tiene sus principios en el positivismo, es de naturaleza deductiva, aporta a sus resultados en medidas numéricas y estadísticas para probar hipótesis y solucionar problemas. Utiliza muestreo del universo, cuantifica respuestas y realiza extrapolaciones estadísticas e inferencias para soporte de soluciones.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.82-83)

Equivalencia: positivism / positivisme

Término de entrada: postmodernismo

Sinónimo: Postestructuralismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Def. 1: se refiere a formas específicas de crítica cultural que han surgido en los círculos intelectuales desde mediados de la década de los setenta. Estas críticas rechazan los

dictados de los absolutos epistemológicos y sustentan la sabiduría de una multiplicidad de posiciones reconociendo las contradicciones inherentes a ellas y acomodando la ambigüedad.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.352)

Def. 2: posición teórica de que la era moderna ha estado dominada por la idea del progreso histórico, el racionalismo, y la consecución de la integración cultural y del universalismo; y que esta era moderna o está llegando a su fin o hay que oponerse a ella. (p.117)

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana

Equivalencia: postmodernism / postmodernisme; poststructuralisme / poststructuralism

Término de entrada: presentación de resultados (Fase informativa)

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Documentos de comunicación y divulgación-partes de documentos

Definición: el proceso de investigación culmina con la presentación y difusión de los resultados, de esta forma el investigador no sólo llega a alcanzar una mayor comprensión del fenómeno objeto de estudio, sino que comparte esa comprensión con los demás. El informe cualitativo debe ser un argumento convincente presentado los datos sistemáticamente que apoyen el caso del investigador y refute las explicaciones alternativas. Existen dos formas fundamentales de escribir un informe: a) como si el lector estuviera resolviendo el puzzle con el investigador; y b) ofrecer un resumen de los principales hallazgos y entonces presentar los resultados que apoyan las conclusiones.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa* (2a ed.). España: Ediciones Aljibe. (p.76)

Equivalencia: presentation of results / présentation des résultats

Término de entrada: recolección de datos (Técnica de)

Sinónimo: recolección de información

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Procedimientos

Def. 1: se refiere a los diferentes métodos que emplean los investigadores sociales para recoger pruebas empíricas de una manera sistemática. Incluye la observación, las entrevistas, las encuestas (telefónicas, por correo y otros métodos), el uso de estadísticas oficiales, el uso de los archivos históricos y otras técnicas.

Fuente de la definición:

Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p. 290) en glosario

Def. 2: recoger datos no es sino reducir de modo intencionado y sistemático, mediante el empleo de nuestros sentidos o de un instrumento mediador, la realidad natural y compleja que pretendemos estudiar a una representación o modelo que nos resulte más comprensible y fácil de tratar. Es, por tanto, un proceso por el que se elaboran o estructuran en mayor o menor grado determinados objetos, hechos, conductas, fenómenos, etc.

Fuente de la definición:

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). *Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.)*. España: Ediciones Aljibe. (p.142)

Def. 3: en esta fase debemos reflexionar sobre los datos que nos interesan para asegurar que nuestro proyecto salga al encuentro de las necesidades detectadas. Sería el momento más oportuno para identificar los elementos, indicadores o variables, que nos indiquen en qué grado se consiguen o no los objetivos propuestos. Debe especificarse de forma clara *cuándo, cómo y en qué momento* se va a llevar a cabo la recogida de datos. ¿A lo largo de todo el proyecto?, ¿en una fase concreta del mismo?, ¿al principio, en medio, al final...?, etc.

Fuente de la definición:

Pérez Serrano, G. (1998). *Elaboración de proyectos sociales: casos prácticos*. España: Narcea. S.A. de Ediciones. (p.72)

Equivalencia: data collection technique / technique de collecte de données ; collecte de l'information / information collection

Término de entrada: reflexión

Sinónimo: interpretación de resultados

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-procedimientos

Definición: en investigación acción la reflexión pretende hallar el sentido de los procesos educativos, de los problemas que han surgido en la puesta en marcha del plan. Se reflexiona sobre el plan de acción. Sobre todo el proceso, y las acciones. Se contrasta lo planeado y lo realmente conseguido. Se reflexiona sobre los cambios experimentados a nivel personal y grupal y sobre los efectos de cambio experimentados en la propia realidad educativa.

Fuente de la definición:

Sandín, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.170)

Equivalencia: reflection / réflexion; interpretation of results / interprétation des résultats

Término de entrada: relativismo cultural

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos epistemológicos

Def. 1: tendencia a ver la conducta de la gente desde la perspectiva de la cultura propia.

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill. (p.567)

Def. 2: en oposición al *etnocentrismo, designa la idea de que los elementos culturales de la propia sociedad, sobre todo normas y valores, son tan poco «naturales» y absolutos como los de las otras sociedades. El reconocimiento cada vez mayor de la historicidad, relatividad y variabilidad de las distintas culturas reduce el grado de naturalidad, complacencia y estabilidad de la propia cultura, y favorece la tolerancia, la aculturación y la convivencia pacífica.

Fuente de la definición:

Hillmann, K. H. (2001). *Diccionario enciclopédico de sociología*. España: Editorial y Librería Herder. (p.775)

Equivalencia: cultural relativism / relativisme culturel

Término de entrada: relato

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Procedimientos

Definición: una explicación tradicional o de sentido común acerca de los acontecimientos del pasado.

Fuente de la definición:

Phillips, B. (1982). *Sociología: del concepto a la práctica*. México, D.F.: McGraw-Hill. (p.567)

Equivalencia: story / histoire

Término de entrada: relato de vida

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos –

Procedimientos

Definición: narración oral que abarca un período o la mayor parte del curso vital de una persona (Oral Story). Puede a veces tomar otros soportes o complementos documentales para ser integrada en la Historia de vida.

Fuente de la definición:

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis (p.627) en glosario

Equivalencia: oral story / histoire orale

Término de entrada: revisión bibliográfica / revisión de las fuentes

Sinónimo: exploración de literatura

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-
Procedimientos

Def. 1: esta revisión va a permitir al autor conocer el estado de la cuestión y contextualizar su propio trabajo. La revisión proporciona un conocimiento general a la vez que un marco de referencia para el análisis del tema objeto de investigación, al tiempo que permite exponer con claridad la naturaleza del problema y el tipo de enfoque que se debe adoptar. La revisión de la literatura debe llevarse a cabo a dos niveles. Por una parte, el autor debe hacer referencia a las fuentes relacionadas con el marco teórico. Por otro, a las fuentes relacionadas con los estudios de carácter empírico. El primer tipo de bibliografía permitirá ubicar el trabajo dentro de unas coordenadas teóricas. El segundo, por su parte, servirá para poner de relieve aquellas aportaciones que el investigador espera hacer respecto a lo hecho hasta ese momento.

Fuente de la definición:

Hernández Pina, F. (1998). Conceptualización del proceso de la investigación cualitativa. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), Métodos de investigación en psicopedagogía. Madrid: McGraw-Hill. (p.44)

Def. 2: en el contexto de un diseño de investigación cualitativo-interpretativo, es un tejido que entrelaza las diferentes posturas y las semejanzas y divergencias entre las mismas, formuladas por una variedad de autores. En la construcción de este tejido el investigador sólo tiene la posibilidad de conectar las ideas de los otros, sin abrir juicios sobre las mismas. Este proceso de revisión tiene por finalidad:

- a) ampliar la mirada sobre el campo temático, más que actualizar conocimientos.
- b) contribuir a la objetivación del campo temático, lo que ayuda al develamiento de los prejuicios;

- c) coadyuvar a que la formulación de las preguntas directrices asuma la condición genérica que les es propia;
- d) aportar en el camino que lleva a transformar lo cotidiano en extraordinario.

Fuente de la definición:

De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos. (p.138-139)

Equivalencia: bibliography - bibliographie / literature review - revue de la littérature

Término de entrada: semiótica

Sinónimo: semiología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Def. 1: en sentido amplio: ciencia de los signos en general, hablados o no hablados. En sentido restringido: ciencia de los signos desde el punto de vista de los significantes.

Fuente de la definición:

Jean B. F. (1969). *Para comprender el estructuralismo*. Argentina: Galerna. (p.187) en glosario.

Def. 2: ciencia humana que estudia el origen, formación, y razón de ser de los signos (y códigos), los símbolos y la comunicación, en general, en el contexto social y cultural.

Fuente de la definición:

Niño Rojas, V. M. (2007). *Fundamentos de semiótica y lingüística*. Colombia: Ecoe Ediciones. (p.300) en glosario.

Equivalencia: sémiotique / semiotics; semiology / sémiologie

Término de entrada: sociolingüística

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: estudio de las relaciones entre la variación social y la lingüística; estudio del lenguaje (actuación) en su contexto social. Investiga las relaciones entre variaciones sociales y lingüísticas.

Fuente de la definición:

Kottak, C. P. (2002). *Antropología cultural* (2da. ed.). España: McGraw-Hill Interamericana. (p.402) en glosario

Equivalencia: sociolinguistic / sociolinguistique

Término de entrada: sociología

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Def. 1: ciencia que brinda normas generales de convivencia.

Fuente de la definición:

Eyssautier de la Mora, M. *Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia* (5a ed.). México: Thomson (p.315) en glosario

Def. 2: estudio de la sociedad humana, incluyendo tanto la acción social como la organización de las relaciones sociales.

Fuente de la definición:

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). *Sociología* (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (p.29)

Equivalencia: sociology / sociologie

Término de entrada: subjetivismo

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Fundamentos Epistemológicos

Definición: teoría sobre la primacía del sujeto. En teoría del conocimiento, la concepción según la cual el punto de partida y de referencia de las cuestiones científicas lo determinan los problemas de cada uno, es decir, las ideas que uno tiene sobre lo útil y lo provechoso del conocer y de la facultad de resolver problemas. En general, creer que todos los procesos y desarrollos sociales radican en la voluntad y la decisión del individuo en cuanto están guiadas por su estructura pulsional o su razón particular, aisladamente considerada.

Fuente de la definición:

Hillmann, K. H. (2001). *Diccionario enciclopédico de sociología*. España: Editorial y Librería Herder. (p.932)

Equivalencia: subjectivism / subjectivisme

Término de entrada: teoría de los sistemas de Luhman

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Perspectivas teóricas

Definición: teoría de la sociedad sin sujetos, es decir, no es importante el sujeto como ser social o individual sino el sistema que forman los sujetos y bajo el cual es gobernado. Por lo anterior, en esta tendencia predomina un funcionalismo radical, donde reaparece la necesidad de una autocomprensión objetivista del hombre y de su mundo. Esta concepción objetivista es considerada por Habermas como una forma superior de conciencia tecnocrática.

Fuente de la definición:

Morse, J. M. (2003). *Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. (p.49)

Equivalencia: systems theory / théorie des systèmes

Término de entrada: teoría fundamentada

Sinónimo: teoría fundada, teoría emergente

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-Otros

Def. 1. metodología general para el desarrollo de la teoría que se construye sobre una recogida y análisis de datos sistemáticos. La característica definitoria es que las proposiciones teóricas no se postulan al inicio del estudio, sino que las generalizaciones emergen de los propios datos y no de forma previa a la recolección de los mismos.

Fuente de la definición:

Sandín Esteban, M. P. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw-Hill. (p.151), tomada de: Mertens, D.M. (1998). *Research methods in education and psychology. Integrating diversity with quantitative and qualitative approaches*. Londres: Sage.

Def. 2. teoría derivada de datos recopilados de manera sistemática y analizados por medio de un proceso de investigación. En este método, la recolección de datos, el análisis y la teoría que surgirá de ellos guardan estrecha relación entre sí.

Fuente de la definición:

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia (p. 13)

Equivalencia: grounded theory / théorie fondée; théorie émergente / emergent theory

Término de entrada: triangulación de datos

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos-Procedimientos

Def. 1: técnica de comprobación de los diferentes datos entre sí para elaborar, refinar o evaluar una interpretación concreta de las pruebas empíricas o una inferencia extraída a partir de las pruebas empíricas.

Fuente de la definición:

Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p. 290) en glosario

Def. 2: es la evaluación de la consistencia de los hallazgos contrastándolos mediante alguno de los siguientes procedimientos: a) comparando resultados cuantitativos y cualitativos; esta estrategia pretende dimensionar los alcances de la investigación cualitativa, en relación con la capacidad explicativa de los hallazgos cuantitativos, sin pretender que ninguno de los métodos quede relegado o supeditado al otro; b) contrastando información obtenida con diferentes estrategias o proveniente de informantes distintos; no siempre la divergencia de resultados debe invalidar la información porque las diferencias pueden estar apuntando a dimensiones alternativas no contempladas previamente y las cuales deben examinarse con cuidado; c) comparando los resultados de diferentes observadores; la participación de varios observadores y entrevistadores reduce sesgos en la interpretación y aumenta la confiabilidad y la validez en la recolección de datos. Asimismo, es conveniente contar con dos o más personas que analicen independientemente la información y comparen posteriormente los resultados.

Fuente de la definición:

Toro Jaramillo, I. D. & Parra Ramírez, R. D. (2006). *Método y conocimiento, metodología de la investigación: investigación cualitativa / investigación cuantitativa*. Colombia: Universidad EAFIT. (p.342)

Equivalencia: data triangulation / triangulation des données

Término de entrada: validez

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos - Otros

Def. 1. la capacidad de un instrumento de medida para predecir lo que se le había designado que predijera, en la mayoría de los casos, se predica en términos de la correlación existente entre las puntuaciones del instrumento y las medidas de rendimiento sobre algún criterio.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p. 775) en glosario

Def. 2: hace referencia al grado de coherencia lógica interna de los resultados y a la ausencia de contradicciones con resultados de otras investigaciones o estudios bien establecidos.

Fuente de la definición:

Bonilla-Castro, E., Rodríguez Sehk, P. (1997). *Más allá del dilema de los métodos: la investigación en ciencias sociales*. Bogotá, D.C.: Grupo Editorial Norma. (p.150)

Def. 3: se refiere a la adecuación de una medición: ¿mide lo que pretende medir? Para evaluar la validez, los investigadores deben evaluar si la recolección de datos y los procedimientos de medición funcionan de la manera en que se afirma.

Fuente de la definición:

Ragin, C.C. (2007). *La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes. (p.290) en glosario

Equivalencia: validity / validité

Término de entrada: validez externa

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos – Otros

Def. 1: calidad de generalizable del resultado de una investigación, por ejemplo, a otras poblaciones, escenarios, condiciones de tratamiento y condiciones de medida.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.775) en glosario

Def. 2: nivel de aplicación de las conclusiones a grupos similares.

Fuente de la definición:

Bonilla-Castro, E., Rodríguez Sehk, P. (1997). *Más allá del dilema de los métodos: la investigación en ciencias sociales*. Bogotá, D.C.: Grupo Editorial Norma. (p.150)

Equivalencia: external validity / validité externe

Término de entrada: validez interna

Categoría gramatical: (n)

Dominio temático: Instrumentos y procedimientos metodológicos y evaluativos - Otros

Def. 1: conclusividad con que se establecen, en una investigación científica, los efectos de las variables independientes, en oposición a la posibilidad de que ciertas variables desviadoras puedan haber causado los resultados observados.

Fuente de la definición:

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A. (p.775) en glosario

Def. 2. grado en el cual los resultados reflejan la situación estudiada.

Fuente de la definición:

Bonilla-Castro, E., Rodríguez Sehk, P. (1997). *Más allá del dilema de los métodos: la investigación en ciencias sociales*. Bogotá, D.C.: Grupo Editorial Norma. (p.150)

Equivalencia: internal validity / validité interne

Bibliographie générale

Alpizar, R. (1997). *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?*. Argentina: Editorial Memphis.

Arntz R., et Picht H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Rupiérez.

Bejarano Rubiano, N. (2006). *Toxicological profile for mercury. Traducción al español y estudio terminológico*. (Trabajo de Grado Especialización en traducción). Universidad del Valle. Cali.

Binon, J. et Verlinde S. (1999). Langue(s) de Spécialité(s): mythe ou réalité?: Lexicographie et "langue(s) de spécialité(s)" [version électronique]. *Romanesque*, 24(1), 40-45. Récupéré le 23 mai 2009 de <http://www.vlrom.be/pdf/991lsp.pdf>

Blanchon, E. (1997). *La Terminologie*. Récupéré le 23 mai 2009 du site de l'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale et la Fédération Française de Psychiatrie: <http://psydoc-fr.broca.inserm.fr/colloques/CR/j4/blanchon.html>

Cabré, M. T. (1993). *La Terminología teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica / Empuréis.

Cabré, M. T. (n.d.). *La terminologie, une discipline en évolution: le passé, le présent et quelques prospectives*. Récupéré le 2 juin 2009 du site de l'Universitat Pompeu Fabra (Barcelone): <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca07passe.pdf>

Cárdenas, R., Hernández, F. et Vergara, O. (2007). Seminario de Investigación en el Aula I [programme]. Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Cali: Universidad del Valle.

Cardona Rave, B. N. (1999). La Terminología de la seguridad social Colombiana para la construcción de un tesoro y glosario especializados. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 22(1), 61-76.

Depecker, L. (2006). *Qu'est-ce que la terminologie?* [entretien] Récupéré le 23 mai 2009 du site de Technolangue: http://www.technolangue.net/article.php3?id_article=313

Deslauriers, J. P. (1991). *Recherche Qualitative. Guide pratique*. Canadá: McGraw-Hill.

García, C. et García, V. (1999). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.

García Ejarque, L. (2000). *Diccionario del archivero bibliotecario*. España: Ediciones Trea, S.L.

Glossary – qualitative. (n.d.). Récupéré le 1 mai 2010 du site de l'Evidence-Based Software Engineering (EBSE): <http://www.dur.ac.uk/ebse/glossary.php?word=qualitative>

Herrera Moquera, J. E. (2006). *Traducción y estudio terminológico del texto: "Cognitive Processes in children's writing"*. (Trabajo de Grado Licenciado en Lenguas Extranjeras). Universidad del Valle. Cali.

International Organization for Standardization, ISO. (1990). *Terminology (principles and co-ordination)*. Norme International ISO 1087. Genève: ISO

Johnson, B. et Christensen, L. (n.d.). *Educational Research. Quantitative, Qualitative, and Mixed Approaches*. Alabama: University of South Alabama. Récupéré le 1 mai 2010 du site: <http://southalabama.edu/coe/bset/johnson/2glossary.htm>

McKinlay, J. (n.d.). Qualitative Methods. Dans *Behavioral and social science research*. Récupéré le 1 mai 2010 du site de l'Office of Behavioral and Social Sciences Research: <http://www.esourceresearch.org/Default.aspx?TabId=259>

Paul, R. (2003). *Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française* [CD]. Francia: Le Robert.

Lerat, P. (1995). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, S.A.

Littre E. et Beaujean A. (1959). *Dictionnaire de la langue française*. Francia: Gallinard Hachette.

Lozano, D. M. et Romero, A. M. (2008). *Diseño de un glosario de términos en el área de didáctica de las lenguas extranjeras para estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras*. (Trabajo de Grado Licenciado en Lenguas Extranjeras). Universidad del Valle. Cali.

MetaGlossary. (n.d.). Récupéré de <http://www.metaglossary.com/meanings/249690/>

Ministerio de Educación Nacional. *Decreto 272 del 11 de febrero de 1998, por el cual se establecen los requisitos de creación y funcionamiento de los programas académicos de pregrado y post grado en educación*. Diario Oficial No. 43.238 de fecha 16 de febrero de 1998.

Mondragón, H. (2000). *Terminología básica de investigación en ciencias sociales y humanas*. Cali: Pontificia Universidad Javeriana.

Orduña López, J. L. (1999). La Terminología en algunos diccionarios de bibliotecología. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 22(1), 37-60.

Paillé, P. (2006). *La méthodologie qualitative: postures de recherche et travail de terrain*. Paris: Armand Colin.

Pinto M. et Crodón J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.

Psychology Glossary. (2010). Récupéré le 1 mai 2010 du site: <http://www.alleydog.com/glossary/definition.php?term=Qualitative%20Method>

Qualitative Research Glossary. (n.d.). Récupéré le 1 mai 2010 du site The Association for Qualitative Research: <http://www.aqr.org.uk/glossary/>

Quesada Colonia, M. (2007). *La Terminología y su aplicación práctica en el ABC de la franquicia comercial en Francia*. (Trabajo de grado inédito Licenciatura en Lenguas Extranjeras). Universidad del Valle. Cali.

Rey, A. (1992). *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Universitaires de France.

Rey, A. (1988). Dictionnaire et néologie. *Actes du colloque « Terminologie et technologies nouvelles »*. Gouvernement du Québec. Québec.

Rodríguez, E. (2003). La terminología y la adquisición de conocimiento especializado. *Lenguaje*, 31, 93-117.

Rodríguez, E. (2004). *Terminología y traducción*. Cali: Universidad del Valle.

Strauss A. et Corbin J. (1990). *Basics of Qualitative Research*. Newbury Park: Sage.

Taylor S.J. et Bogdan R. (1984). *Introduction to Qualitative Research Methods: The Search for Meanings*. New York: Wiley.

TERMCAT Centre de Terminologia. (n.d.). Récupéré le 1 mai 2010 du site http://www.termcat.cat/centre/index_es.htm

TERMIUM: banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Dans: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Woods, P. (1998). *Investigar el arte de la enseñanza. El uso de la etnografía en la educación*. Barcelona: Paidós.

Zuluaga Jaramillo, L. S. (1998). Dificultades de la traducción. *Signo, Cuadernillos de Comunicación*, 5(14), 33-38.

Bibliographie de sources utilisées dans les fiches

Aguirre Baztan, A. (1997). Etnografía: metodología cualitativa en la investigación sociocultural. México, D.F.: Alfaomega.

Álvaro Estramiana, J. L., Garrido Luque, A., Schweiger Gallo, I. & Torregrosa Peris, J. R. (2007). Introducción a la psicología social sociológica. España: UOC.

Baron, R. A. & Byrne, D. (1998). Psicología social. Madrid: Prentice Hall Iberia.

Bernal Torres, C.A. (2006). Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales (2a ed.). México: Pearson Educación.

Bonilla-Castro, E., Rodríguez Sehk, P. (1997). Más allá del dilema de los métodos: la investigación en ciencias sociales. Bogotá, D.C.: Grupo Editorial Norma.

Briones, G. (1993). La investigación de la comunidad. Colombia: Secretaria Ejecutiva del Convenio Andrés Bello.

Calhoun, C., Light, D. W. & Keller, S. I. (2000). Sociología (7a ed.). Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

Carr, W. & Kemmis, S. (1988). Teoría crítica de la enseñanza: La investigación-acción en la formación del profesorado. España: Ediciones Martínez Roca.

Colás, M.P. (1997). Enfoques en la metodología cualitativa: sus prácticas de investigación. In: L. Buendía, P. Colás y F. Hernández (Eds.), Métodos de investigación en psicopedagogía. Madrid: McGraw-Hill.

De Tezanos, A. (1998). Una etnografía de la etnografía. Bogotá: Ediciones Antropos.

Delgado, J.M. & Gutiérrez, J. (Eds) (1995). Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Editorial Síntesis

Erickson, F. (1989). Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. In: M.C. Wittrock (Ed.), La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación. Barcelona: Paidós/MEC.

Eyssautier de la Mora, M. Metodología de la investigación. Desarrollo de la inteligencia (5a ed.). México: Thomson (pp.314) en glosario

Flórez Ochoa, R. (1999). Evaluación pedagógica y cognición. Colombia: McGraw-Hill Interamericana.

Flórez Ochoa, R., & Tobón Restrepo, A. (2001). Investigación educativa y pedagógica. Colombia: McGraw-Hill Interamericana.

Gallino, L. (2001). Diccionario de Sociología. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores.

Gallino, L. (2005). Diccionario de Sociología. México, D.F.: Siglo Veintiuno Editores

Goetz, J. P. & LeCompte, M. D. (1988). Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. España: Ediciones Morata.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2003). Metodología de la investigación (3a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill.

Hillmann, K. H. (2001). Diccionario enciclopédico de sociología. España: Editorial y Librería Herder.

Iñiguez Rueda, L. (Ed). (2003). Análisis del discurso: manual para las ciencias sociales. España: UOC .

Jean B. F. (1969). Para comprender el estructuralismo. Argentina: Galerna

Kerlinger, F.N. & Howard B. L. (2002). Investigación del comportamiento (4a ed.). México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana.

Krippendorff, K. (1990). Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica. España: Paidós.

León, O.G. & Montero, I. (2003). Método de investigación en psicología y educación. Madrid: McGraw-Hill.

Luckmann, T. (1996). Teoría de la acción social. España: Paidós.

Martín Cabello, A. (2006). La escuela de Birmingham: el Centre for Contemporary Cultural Studies y el origen de los estudios culturales. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos (pp.102). In: Hollands, R.G. (1985). Working for the Best Ethnography, SOP, 79. p.20 (formato electrónico)

Martínez Miguélez, M. (1997). La investigación cualitativa etnográfica en educación: manual teórico práctico (3a. ed). Colombia: Círculo de Lectura Alternativa Ltda.

Martínez Miguélez, M. (2004). Ciencia y arte en la metodología cualitativa. México, D.F.: Trillas.

Medina Rivilla, A. (1991). Teoría y métodos de evaluación. España: Cincel, 1991.

Morse, J. M. (Ed.) (2003). Asuntos críticos en los métodos de investigación cualitativa. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.

Niño Rojas, V. M. (2007). Fundamentos de semiótica y lingüística. Colombia: Ecoe Ediciones.

Phillips, B. (1982). Sociología: del concepto a la práctica. México, D.F.: McGraw-Hill.

Ragin, C.C. (2007). La construcción de la investigación social. Introducción a los métodos y su diversidad. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad de los Andes.

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J. & García Jiménez, E. (1999). Metodología de la Investigación cualitativa (2a ed.). España: Ediciones Aljibe.

Ruiz Olabuénaga, J.I. (2003). Metodología de la investigación cualitativa (3a ed.). España: Universidad de Deusto.

Sandín, M. P. (2003). Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones. Madrid: McGraw-Hill.

Selltiz, C., Wrightsman, L. S. & Cook, S. W. (1980). Métodos de investigación en las relaciones sociales. Madrid: Ediciones Rialp, S.A.

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). Bases de la investigación cualitativa. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.

Toro Jaramillo, I. D. & Parra Ramírez, R. D. (2006). Método y conocimiento, metodología de la investigación: investigación cualitativa / investigación cuantitativa. Colombia: Universidad EAFIT.

Annexe 1. (A) Enquête

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

Nombre: _____

TERMINOLOGIE DE LA RECHERCHE QUALITATIVE. Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais

1. ¿Cuáles son las asignaturas del área de Investigación en las que usted se desempeña?

___ Seminario de Investigación en el Aula I

___ Seminario de Investigación en el Aula II

___ Seminario de Investigación

___ Seminario de Trabajo de grado

___ Dirección de trabajo de grado

2. ¿En qué idiomas usa la bibliografía para su curso?

___ Español

___ Inglés

___ Francés

___ Otro

¿Cuál? _____

3. Por favor indique cuáles de los textos de la lista utiliza con los estudiantes de la Licenciatura

Español:

Inglés:

Francés:

4. ¿Qué textos o autores sobre investigación cualitativa le parecen fundamentales para los cursos de la licenciatura?

Annexe 1. (B) Liste de livres utilisées dans les cursus

TERMINOLOGIE DE LA RECHERCHE QUALITATIVE. Étude terminologique et glossaire
espagnol-français-anglais

Bibliographie en français

1. Cambrá, M. (2003). *Une approche ethnographique de la classe de langue*. Paris: Éditions Didier.
2. Deslauriers, J-P. (1991). *Recherche Qualitative, Guide pratique*. Montréal: Mc. Graw Hill.
3. Ernst, C. (2008). *E-learning : conception et mise en œuvre d'un enseignement en ligne: guide pratique pour une e-pédagogie*. - Cépadues éditions.
4. Mabilon-Bonfils, Béatrice. (2007). *Le mémoire de recherche en sciences sociales*. Ellipses Marketing
5. Mucchielli, Alex., Paillé Pierre. (2003). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris: Armand Colin.
6. N'Da, Pierre. (2007). *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales - Informations, Normes Et Recommandations Universitaires*. France: L'harmattan.
7. Paillé P. (2006). *Méthodologie qualitative / postures de recherche et variables de terrain*. Paris: Armand Colin.
8. Tagliante, C. (2005). *L'évaluation et le cadre européen*. France: Clé International.
9. Van der Maren, J.M. (2003). *La Recherche Appliquée en Pédagogie*. Bruxelles: De Boeck & Larcier S.A.

10. Autres:

English

1. Allwright, D. (1983). Classroom-Centered Research on Language Teaching and Learning: A Brief Historical Overview. *Tesol Quarterly*, 17(2), 191-204.
2. Allwright, R.L. (1988). *Observation in the Language classroom*. Harlow: Longman.
3. Burns, A., (1999). *Collaborative action research for English Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Brumfit, C., Mitchell, R. (1989). The language classroom as a focus for research. *ELT Documents* 133, 3-15
5. Cardenas B., M. (2000). Action research by english teachers: an option to make classroom research possible. *Colombian Applied Linguistic Journal*, 2(1), 15-25.
6. Cohen L., Manion, L. et Morrison, K. (2000). *Research Methods in Education*. London and New York: Routledge Falmer.
7. Creswell, J.W. (1994). A qualitative procedure. Creswell, J.W. *Research Designs: Quantitative and qualitative approaches*. Oaks, CA: Sage.
8. Erickson, F. (1986). Qualitative methods in research on teaching. Wittrock, M.C. *Handbook of Research on Teaching*. New York: Macmillan.
9. Freeman, D. (1998). *Doing Teacher Research: from Inquiry to Understanding*. Canada: Heinle & Heinle Publishers.
10. Kemmis, S. et McTaggart, R. (1985). *The action research planner*. Victoria: Deakin University Press.
11. Kemmis, S. et Henry, J.A. (1989). Action Research. *IATEFL Newsletter* 102: 2-3
12. LeCompte, M.D. et Schensul J.J. (1999). *Designing and conducting Ethnographic Research. Ethnographer's toolkit N.1*. London: Altamira Press.

13. Nunan, D. (1991). *Language teaching methodology*. New York: Prentice Hall.
14. Strauss A., Corbin J. (1990). *Basics of Qualitative Research*. Newbury Park: Sage.
15. Taylor S.J., Bogdan R. (1984). *Introduction to Qualitative Research Methods: The Search for Meanings*. New York: Wiley.
16. Wallace, J.J. (1989). *Action Research for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Others:

Español

- 1 Bertely, B. M. (2000). *Conociendo nuestras escuelas*. México: Paidós.
- 2 Briones, G. (2001). *La investigación social y educativa*. Módulo I y II. Bogotá: Convenio Andrés Bello.
- 3 Cárdenas, R. et Faustino, C. En prensa. *Manual de Investigación en el Aula*. Cali: Universidad del Valle.
- 4 Coffey, A., Atkinson, P. (2003). *Encontrar el sentido a los datos cualitativos. Estrategias complementarias de investigación*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- 5 De Tezanos, A. (1998). *Una etnografía de la etnografía*. Bogotá: Ediciones Antropos.
- 6 Flórez O., R. et Tobón, A. (2001). *Investigación educativa y pedagógica*. Bogotá: McGraw-Hill
- 7 Hernández, R., Fernández et Baptista B. (2003). *Metodología de la Investigación*. México. McGraw-Hill.

- 8 Martínez, M. (1998). *La Investigación Cualitativa Etnográfica en Educación, Manual Teórico-Práctico*. México: Editorial Trillas.
- 9 Martínez, M. (2005). *El paradigma emergente*. México: Editorial Trillas.
- 10 McMillan, J. H. et Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa*. Madrid: Pearson Educación.
- 11 Muñoz, J., Quintero, J. et Munevar R. (2001). *Cómo desarrollar competencias educativas en educación*. Bogotá: Cooperativa Editorial del Magisterio.
- 12 Porlan, R. et Martín, J. (1993). *El diario del profesor. Un recurso para la investigación*. Sevilla: Diada Editora
- 13 Sanmartín, R., (2003). *Observar, escuchar, comparar, escribir. La práctica de la investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- 14 Sandín, M. (2003). *Investigación cualitativa en educación: fundamentos y tradiciones*. Madrid: McGraw Hill Interamericana.
- 15 Zabalza, M.A. (2004). *Diarios de clase: un instrumento de investigación y desarrollo profesional*. Madrid: Narcea, S.A. Ediciones.
- 16 Woods, P. (1987). *La escuela por dentro, la etnografía en la investigación educativa*. Barcelona: Ediciones Paidós.

Otros:

Annexe 2: Fiche terminologique

Término de entrada: investigación cualitativa	
Sinónimo: investigación naturalista	
Categoría gramatical: (n)	
Dominio temático: Tradiciones metodológicas	
Definición: actividad sistemática orientada a la comprensión en profundidad de fenómenos educativos y sociales, a la transformación de prácticas y escenarios socioeducativos, a la toma de decisiones y también hacia el descubrimiento y desarrollo de un cuerpo organizado de conocimientos.	
Fuente de la definición: Sandín, M. P. (2003). <i>Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones</i> . Madrid: McGraw-Hill. (pp.123)	
Equivalencia:	
Francés: recherche qualitative	Inglés: qualitative research